

Se tototenpopolokani

El perico lector

Lengua náhuatl
Estado de Puebla





Se tototenpopolokani

El perico lector



Se tototenpopolokani

El perico lector



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tanawatilis tein weyi amoxtanawatil

A. In amoxtanawatil teixmatiltia wan tapalewia weyi altepetmej wan altepekonemej masewalmej maj yejwan, kinemilikan kijtokan wan Kichiwakan nin panolis pampa:

IV. Kiyektaliskej wan kiweyichwaskej nin tajtolmej wan nochin nin taixmatilis tein ika moteixmatiltia.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Secretario de Educación Pública
del estado de Puebla**

Darío Carmona García

**Dirección de Educación indígena
del estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalba

**Jefe de Sector 08 de Educación Indígena
Zacapoaxtla, Puebla**

Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro

Compilación

Félix Jiménez Martínez

Alberto Becerril Cipriano

Araceli Contreras Bonilla

Bernabé Hernández Luna

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Captura

Alberto Becerril Cipriano

Félix Jiménez Martínez

**Texto de presentación
en lengua náhuatl**

Marcelino Hernández Beatriz

Traducción

Alberto Becerril Cipriano

Félix Jiménez Martínez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-57-2

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Amochtlaixnexili

Totljajtol ni yaya kampa istok tonemilis uan kampa tiistokej.

Martin Heidegger (1889-1976)

Ipan tlajtoli mochantitok tlakatl. Yaya ika ni panotia nochi tlamikilis: tlen kimatij tokoliua, intokajyotl nochi tlamantli tlen eltok kampa tiistokej, kenijkatsa timomatiltia tlen tijmachilia, intokajyotl mauiltistli uan tlakualistli. Touantij timochitokej ika tlajtoli uan tijchiua nochi tlamantli ika tlajtoli. Totljajtol kipia se tlatsonalistli tlen sekinoj axkipia. Ipan ni Mexkotali pano expoli uan makuili (65) maseual tlajtoli tlen onkaj, uan tikitax ipan ni amochtli tlen moixnextia.

Totljajtol kipia se tllajkuiloli, kenijkatsa noijtoua. Ipan ni amochtli onkaj nochi nopa tlamantli kenijkatsa moijilia tlen onkaj uan tlen totlakayo kimachilia. Nojkia tikixmatis tlajkuiloli tlen maski sanse mokaki axkanaj sansé iukal tlamantli uan sekij sankentsi mopatla.

Nochi tlen moixnextia ipan ni amochtli miaj tlapaleuitokej: tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlamej. Nochi tlen tlajkuiloli kipia ni amochtli kiixnextia kenijkatsa moita, tonemilistli nochi tlen kamatik mexkoeuatljajtol, ipan ni Mexko miaj istokej: timiyakij uan miaj tlatolkamanali onkaj, uan ijkinu tijchiua ni mexkotali.

Tijneki ma moijkuilo uan mamopoua totljajtol tlen ni Mexkotali uan yeka mochiua ni amochtli, tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlanej, mamoiykuilo konijkatsa nochi tlatempoualistli uan nojkia kenijkatsa inistokej ipan inmochinako. Ika kejni nojkia mochiua achiyo ma motekiui ni san kamanaltljajtol. Maski ika ni tlajkuiloli axkanaj uelis titsatikuilisej ma ixpoliui, moneki makmotekiui kejni axkemaj mikis.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

MI COMUNIDAD

El nombre de Cuetzalan
El cerro de tres cabezas
Leyenda del río Zempoala
Tenampulco
Cuetzalan
Xochitlán
Día de muertos
Don Erasmo
Colaboración en casa
Recuerdos
12 de enero de 2005
El temascal
El cerro de Tenampulco
Las ofrendas
La ardilla

COPLAS

RELATOS

Tlen Kipixtok

15	NOXOLALPAN	15
15	Nitokay Kuetsalan	15
16	In tepet ten kipia eyi tsontekomej	17
18	Tajtol ten weyatsempoalan	19
20	Tenampol	20
21	Kuetsalan	21
22	Xochitan	22
23	In tonal mikemej	23
24	Tata Erasmo	25
26	Tochan sempalewilis	27
28	Elnamikilis	29
30	Majtaktionome tonal tech se metsti	31
32	In temaskal	33
34	In tenampoltepet	35
36	In tamanaltsin	37
38	In chechelot	39
40	YEKTAJTOL	40
43	TAPOWILMEJ	43

El pillo	43	In tachtekej	43
La flor de peña	44	In atempanchokani	45
El puente de Apulco	46	In apantepamit	47
La mujer de fierro	48	Siwatepos	49
El muchacho de los bailes	50	In telpoch mijtotiani	51
Los caracoles	52	In xokmej	53
La señora y la víbora	54	In siwat wan in kowat	55
El perico lector	56	Se tototenpopolokani	57
El ambicioso y el flojo	58	In ixkis wan in tatsiw	59
Los dos viejitos	60	Ome wewentsitsin	61
El conejo y la hormiga	62	In tochin wan in askat	63
Los nombres	64	In tokaymej	65
Los sabios	66	In tamatinimej	66
En un día de clases	67	Se tamachtilis	67
La señora amable	68	In siwat tayoltasojta	69
SABIDURÍA POPULAR	75	YOLIXMATILIS	75
El perrito	75	In itskuinkonet	75
El zopilote y la zorra	76	In tsojpilot wan in kuekti	77

POESÍA

Anhelos
Los árboles
El niño indito
Café
Tus ojos
Carta al horizonte
Mamá y papá
Las mariposas
Versos a mi madre
El durazno
A mi papá
El cielo

DICHOS**CHISTES****78 XOCHITAJTOL**

78 Takochitalis
79 In kuawmej
80 In konet masewal
81 Kafen
82 Moixtololowan
83 Tajkuilolmilini
84 Notat wan nonan
85 In papalomej
86 Nonatsin tajtolmej
88 In tojmixokotsin
88 Nopopantsin
89 In ilwikak

90 WEYI TAJTOLMEJ**92 UETSKISTAJTOL****78**

78

79

80

81

82

83

84

85

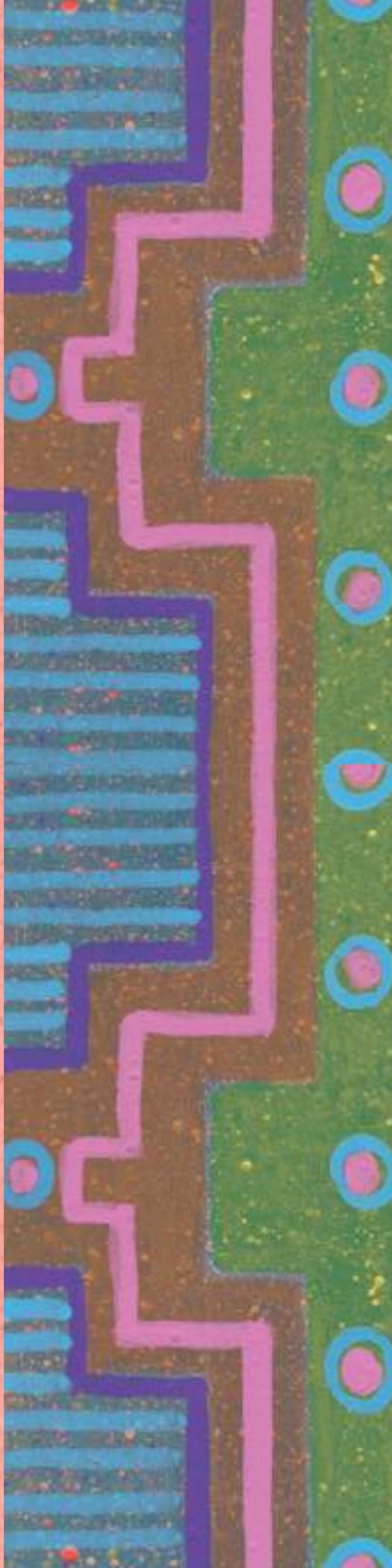
87

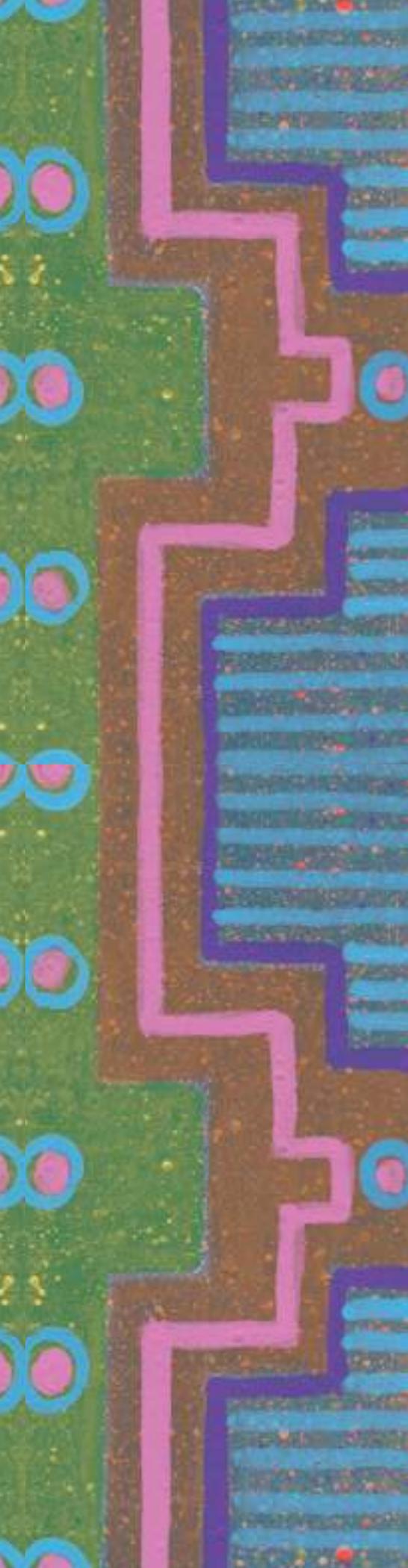
88

88

89

90**92**





El nombre de Cuetzalan

En la Sierra Nororiental del estado de Puebla se localiza una población llamada Cuetzalan. Desde hace muchos años, en los alrededores de este pueblo habitaban muchos quetzales, aves de muy lindos plumajes. Vivían en los árboles más frondosos, a los cuales les llamaban kuetsalkuawit. Cierta día el rey Axayacatl visitó el lugar y al observar la belleza del paisaje se impresionó con el colorido de las aves. Por ello, decidió llamar al pueblo Cuetzalan, en honor a los pájaros.

Estela Hernández Millán
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nitokay Kuetsalan

Kijtowaj in weyitatajmej kenewejkaw tech in altepet onkayaj miakej totomej ten kualtsin ijwit wan mochantaliaya tech in wejweyin kuawimej

itokaymej kuetsalkuawit, nime kuawimej onkaya tech in kafenyo. Se tonal walaj in weyi tajtowani Axayakat, in weyi tajtowani semi kuelitak in totomej ten kualtsin ijwitwiyo, wan yej ika kinotsak in altepet Kuetsalan, kenomi axa monotsan.

Estela Hernández Millán
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tenampulco

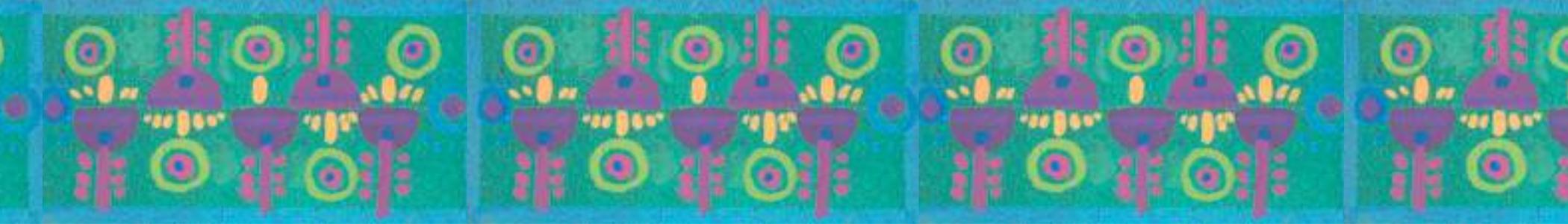


El cerro de tres cabezas

Entre los municipios de Zacapoaxtla y Zautla se localiza una montaña con tres puntas, por ello la gente le llama Cerro de tres Cabezas. Cuentan los señores de mayor edad que, desde hace muchos años, el 24 de junio se abre una puerta en una cueva. Dice la tradición que un día un señor andaba por ahí y vio una puerta abierta en una cueva. Venciendo sus dudas y temores, entró a la cueva y vio muchas cosas: animales, paisajes, muebles antiguos, frutos y alimentos. Le gustó tanto el lugar que se quedó a contemplar las maravillas por un rato. Regresó a su casa, y se encontró con la sorpresa de que su familia estaba reunida con todos los vecinos de la comunidad, rezando un rosario de cabo de año. Sus hijos y su esposa, vestidos de negro, no podían comprender lo que pasaba, él tampoco. Al preguntar a qué se debía aquella celebración, le explicaron que era porque hacía un año que se había perdido en ese cerro y todos creyeron que había muerto. Él les explicó que sólo había entrado un rato a la cueva que vio abierta.

Desde entonces se sabe que en el Cerro de Tres Cabezas hay una cueva que se abre en una fecha especial y el que entra en ella, queda encantado.

Anónimo



In tepet ten kipia eyi tsontekomej

Tatajko tein ome altepemej Tsawtaj wan Sakapoaloyan yetok se tepet tein kipia eyi tsontekomej, techtapowiaj weyi takamej ke tech in cempoal wan nawi tonal tech chikuasenpa metsti motapowa se koyok tech nijon tepet, Momati, se tonal se takat ojtokaya tepepan kuak kixajsik se ostok, moyolewak kalakito, jkuak kixajsik miak tatamanmej kemej: tapialmej, takualis, ixtawamej wan takilomej, ompa mokaw sanse tepitsin wan mokuepak nichan, kuak ajsik nikalijtik semimomowtij kuak kitak nichankawan olochtentoyaj ika se mikexiwtikachiwalis kintajtani keyej ijkon kichiwtokej , kinankilijkej, moliayaj xamikik takipia se xiwit yajki tepet wan amo mokuemptoya, kintapowij san se nenken kalakito tech se ostok tein yetok tech in eyi tsontekontepet.

Ijkuakon momatok, motapowa se ostok tech in eyi tsontekontepet tech isempoal wan nawi tonal in chikuasenpa metsti wan akin ompa kalaki wejkawa se xiwit kisas, maski kinemilia nenkentsin yajka.

Anónimo

Leyenda del río Zempoala

Dicen y cuentan los antiguos pobladores de Zoquiapan que allá en el río Zempoala existía un animal tan grande que para alimentarse ya no se movía del lugar donde estaba descansando, que con su resuello jalaba a cualquier animal que cruzaba cerca y éste se iba directo al hocico del animal. Cuentan que una vez una persona tenía ganado bovino en la punta de un cerro y que éste iba desapareciendo sin dejar rastro. Por lo tanto, la gente descubrió al gigantesco animal. Pero cuando intentaron matarlo, al animal le salieron alas y voló por todo el río hasta llegar al mar, hoy sólo queda la cueva o nido de ese animal, a esa poza la gente la llama Tekuanat.

Anónimo



The illustration features a vibrant, stylized landscape. A winding river in shades of teal and blue flows through the scene. The surrounding land is depicted in various shades of green, with several trees having brown trunks and green foliage. There are also several pinkish-purple circular shapes scattered throughout the landscape, possibly representing flowers or rocks. The overall style is reminiscent of folk art or a children's book illustration.

Tajtol ten weyatsempoalan

Kijtowaj in wejkaw takamej tein chanchiwayaj Soquiapan, ompa ne itech weyat sempoalan nemia se weyi okuilin, motamakaya tech nitekoch sayo kinijyotilanaya in okuilimej ten panowayaj ninakastan, kijtowaj kesepa se takat kinpiaya kuakuejmej ipantepet seseajka poliwtiaya, maski kitemojkej kanika ojtokakej amo kajsikej ninojtokalis, kuak in takamej taixtemoto kajsito se weyi okuilin tech in weyat, semi momawtijkej wan kinekiaj kimiktiskej ijkuak mokuepkej in okuilin ajtapalkisak wan patanik pani in weyat. Ejkoto tech in kachiweyat, axkan sayo yetok in atekoch kampa semi motomawak, in takamej ki tokaytia: Tekuanat.

Anónimo

Mi lindo Tenampulco
te miro como un nido,
contigo estoy contenta
y me siento fuerte como tú.

Mi hermoso pueblito,
Tenampulco de mi corazón,
nunca te olvidaré,
si un día me voy de aquí,
pronto regresaré.

Para seguirte admirando,
pueblito que vas creciendo,
a tus hijos enseñando
lo que yo sigo aprendiendo.

Filomena Cabrera Pérez

Tenampol

Nokualtsin Tenampol,
nimitsita kemej se kochpan
mowan nimoyolpaktia
wan nimomachilia chikawak keme tej.

Nokualtsin altepet,
noyoltenampol
amo keman nimitselkawas
takan se tonal nimitskawa
niman nimokuepas
nimitsajsikiw, tisenyetoskej
wan te timoweyichiwas.

Filomena Cabrera Pérez



Cuetzalan

Campos verdes que observo
en el pueblo de Cuetzalan,
son recuerdos que conservo,
como suspiros que exhalan.

Rodeados de matorrales
se admiran pueblos pequeños
que parecen ser rosales,
lugares de vida y ensueños.

Sus artistas son las aves
que le cantan a la vez
ritmos calidos y suaves
con toda esplendidez.

A Cuetzalan pintoresco
turistas se ven llegar,
mi pensamiento engrandezco
con este hermoso lugar

Los pintores no lo olvidan
en el centro de su flor,
porque en él sólo se inspiran
con tan variado primor.

Muy alegre me despido.
Todo hablé en verso,
Cuetzalan no es un olvido
de un rincón del Universo.

Juan Roberto Matamoros Petrona

Kuetsalan

Talpan taxoxoktik nejwa nitachia
itech ne xolal kuesala
no talnamikilis nejwa nikewjtok
kemen yolpankissalis.

Yewaliwtok kowmej
se kinixwelita xolalkonemej
ijkuitikemej se takson xochit
talnamik nemilis wan takochitalis.

Takuinimej yejwan totomej
kuikalis kichiwiliaj
yoliktsin wan yemextsin
mochi ika yekchiwalis.

In kuesala yek tapaloj
analkayomek moejkolwia
no tanemililis nikweyichiwa
itech nijin kualtsin taltikpak.

Tamatalwiani amo kielkawaj
itech iyolpan se xochit
impa ika moyoltemowa
ika miak kualtsinkayot.

Ika pakilis namech nawatia
namech nojnotsa ika xochitajtot
kuesala amo elkawalis
kaltech yetok itech yin semanawak.

Juan Roberto Matamoros Petrona



Xochitlán

Nací aquí, en el municipio de Xochitlán. Mi pueblo es bonito, porque todo es verde. A veces salgo a pasear a la comunidad de Chicuasencuauhtla, que se localiza en la cima de una montaña, desde ahí puedo contemplar mi municipio. Se ve un bello paisaje con laderas, peñascos, montañas, ríos, cafetales y otras localidades, como las fotos que ilustran los libros y las revistas.

Me encanta mi pueblo, más cuando me acuerdo de lo que platican las personas. Dicen que hace mucho tiempo nació aquí un niño al que le gustaba estudiar mucho y que cuando tenía trece años se fue a estudiar en la Escuela Militar de la ciudad de México. Este joven peleó contra los invasores norteamericanos en 1847 en Chapultepec, donde perdió la vida con otros jóvenes. Este joven de quien les platico se llamaba Vicente Suárez, quien pasó a la historia de México por haber defendido a su patria. Por eso, cada año lo recordamos el 13 de septiembre. En este homenaje se reúne gente del pueblo, los soldados y de vez en cuando está presente el gobernador del estado de Puebla.

Miguel Lucas Gálvez

Xochitan

Nejwa niyolik nikan xolalpan Xochitan. Noxolalpan semitakualtsinkan, kualtsin taxoxojkan. Keman nikisa ninemiti ne Chikuasenkowta, nimotokotstalis tepekuako wan nikualitstok noxolalpan, wan kemej yetok techtakes, mojta se ixtakopin kemaj se kinita techin amochmej osoj techin okoksekin ixtakopimej.

Nejwa nikuelita noxolalpan keman nikanalitaj, wan kachi nik taksojta kuak nikelnamik toni motapowia nochankawan; kijtowa ke ne keman nikan yolik se okichpil kinekia momachtis taixmatis, wan satepan keman kipiayaya majtaktioneyi xiwit moiikuilo techin netewiltamachtilyan ne Mexko. Ninin telpoch motewi keman techkalakawiko in xoxokakayomej (gringos) Ke techin Chapoltepek ne Mexko, ompa kintatsakuiltijkej ninwan okoksekin telpochmej. In telpoch ten namechtapowis monotsaya Vicente Suárez, wan panok techin amatapowal ten Mexko keme se weyitapalewijke ten tonantal, wan ijkon tikmowisiochiwa keman xiwti techin majtaktioneyi tonal ten chiknawi metstapowal kampa mosentiliaj nochin weyitajtoani ten Kuetaxkuapan.

Miguel Lucas Gálvez

Día de muertos

En todos los pueblos de México, la gente tiene varias tradiciones, la más generalizada es el Día de muertos. El 1º de noviembre todos ponen ofrendas porque creen que los muertos vienen a comer. Un día, un señor tuvo la curiosidad de investigar por qué en ese tiempo los perros ladran y aúllan. Comenzó interrogando a las personas pero, como ninguna le daba una respuesta convincente, decidió agarrar un perro: le quitó las chinguiñas y se las puso en los ojos. Cuando llegó la noche, vio llegar a los difuntos así, como habían muerto: unos baleados, otros macheteados, bebés arrastrándose y otros quemados. Así el señor se dio cuenta y, sobre todo, comprendió por qué los perros ladran cuando se aproxima el Día de muertos.

Cirilo Hernández Bautista



In tonal mikemej

Itech nochin nen altepemej ten Kuetlaxkuapan wan Mexko, ten nemini kipia miak ilwimej ten kachi kichiwa nin tonal ten mikemej, kijtowaj walaya ten mijtokej kuaki tein kintalilia xiwtika.

Se tonal, se takat kinemilij tatsintokas keye itech yejon tonalmej itskuimej tawawiaj nochipa keman ejko ilwit, wan nochin ten kintajtaniaya amo kiyolmelawaya ika tein kiilwiayaj, kikuik se itskuinti kikuili nixkuit wan moixtololotalili, tech in yowal wan pewak kita miak masakamej: Ken ejkoya mikemej sekin tatoponimej, tatsontekimej, pilimej mowilantiaya, chichinowtiaya, wan ijkon ne takat kimatik keyej ne itskuimej tawawiaj keman ejkoti ne tonal mikemej.

Cirilo Hernández Bautista

Don Erasmo

Este pueblo donde vivimos lleva por nombre Xaltepec. Aquí vive don Erasmo. A este señor todos lo quieren porque sabe cómo curar de las quedadas, mejor conocidas como el susto. Es cuando una persona se asusta del agua, del fuego, rayo o de cualquier animal.

Don Erasmo interroga a sus pacientes. Primero que le digan dónde creen que se asustaron, aproximadamente hace qué tiempo se sienten mal, desde cuándo han dejado de comer. A partir de esta consulta, inicia a pedir suplicas con los dioses del agua cuando se asustaron en el agua, con los dioses dueños de los rayos cuando se asustaron del rayo o trueno, al rey del fuego cuando se asustan del fuego y a la diosa de la Tierra cuando tienen susto de algún animal o persona. Cuando el o la paciente no recuerda dónde se asustó, don Erasmo tiene que llamarlos en la boquilla de un cántaro, en las cuatro cosas de la naturaleza, para atinarle en qué lugar están quedados. Después de invocar a sus dioses, da limpias y jarabes y pide que sus pacientes regresen en otra fecha para valorar el tratamiento. Se da cuenta cuando las personas se han compuesto, pues empiezan a comer como de costumbre. Al parecer, el método que emplea es eficiente porque la gente se cura y lo siguen visitando.

Hipólito Domingo Millán



Tata Erasmo

Nikan kampa tichanyetokej itech in xolal Xaltepet, nemi se takatsin tein tokay Erasmo, in takat nochin kitasojtaj ta yej kimati keniw kimapajtis in tokniwan masewalmej ika nemowjtijmej keman kinkui taltikpaktsin, kiowteyomej, titsi wan atsin; tilkilwia kinkui keman momowtiaj itech at, tit, tikoeamej oso kiawjteyomej wan teyeski okuilin tein nemi talixko.

In takatsin weli kinpalewia nochi tein momowjtijtokej sayoj moneki majkikalpanokan wan majkitapowikan kani kimatij momowtijkej, kemenian pewkej momachiliaj tayokolakij wan amo mayana keme ipa momatokej.

Ompa kema nejin takatsin mokui kinin tajtowia iwan kiowpianij keman mokawkej itech at, iwan kiowteyomej keman kimimowjtij kiowteyot, tipianij keman mochichinowayaj ika tit, wan talpianij keman kinimowtia kowjtajtapial. Keman in kokoyanij amo kimatij kani mokawtokej ijkuak kachi kitekimaka nijin tatatsin Erasmo, tayej kipia kintanojnochis itech nawi taman tatawtilis wan majkuali mokawakan in kokoxkemej, no kinchipawa ika se tanextsin takijtowa ke ika kintanextilia ne kampa mokawtokej wan ijkuin ninselti moketsa kachi isiwka wan kachi niman takualkuij.

Hipólito Domingo Millán



Colaboración en casa

Personajes: Narrador, papá, mamá, hijo, hija.

En el centro del escenario hay una mesa con cuatro sillas, Daniel y Carmen están haciendo la tarea.

Mamá: *(Da unos pasos al escenario)* ¿Ya terminaron? La cena está lista.

Carmen: Casi termino, nada mas repaso mis apuntes.

Mamá: ¿Cuánto te falta, hijo?

Daniel: *(Lee y lee, concentrado)* ¡Eh!, perdón, ya terminé hace rato.

Mamá: ¿Qué lees?

Daniel: Sobre la vida de nuestros antepasados que vivieron hace muchos años.

Mamá: ¿Cómo cuántos años?

Hijo: Hace unos cincuenta o cien años.

Llega el jefe de la familia, cansado y cabizbajo.

Carmen: ¡Papá, papá! ya llegaste.

Papá: *(Con gesto de ternura le da una palmada a su hija)*

¿No han hecho enojar a su madre?

Daniel: Papá me he portado bien, ya fui a traer leña sin que mi mamá me mandara.

Carmen: Yo cuide al bebé y lo dormí.

Mamá: Es verdad, también me ayudó a moler,

Papá: Gracias, hijos, por ayudar en la casa, ¡Miren! traigo algo para ustedes, *(pone algo sobre la mesa y saca de la bolsa unas naranjas)*.

Carmen: Se ve que está tan dulce.

Daniel: No la quiero. ¡Ya está podrida!

Mamá: *(Saca la última)* Ésta es para mí.

Daniel: *(Se la arrebató de las manos)* ¡No! Ésa es para mí.

Tochan sempalewilis

(*taixnextilis*)

Taix yekankej tetat, Xiwan, tenan Malin, okichpil tsiskoj, wan siwapil Joseja.

Tatajko kampa mochiwati in taixnextilis, yetok se kowtakualoni wan nawi lkpalmey, se okichpil wan se siwapil, kichitokej nintajkuilolchiwalis.

Tenan: (*Ontaksa se tepitsin*) ¿na matamijya? Tiotak takualis yetokia.

Siwapil: Nimatantiowia, sayoj nimoyekmachtili.

Tenan: Kanachi mitspolowa siwapil.

Okichpil: (*Yej ne kwaltsin yetok ika taixwikalis*)

¡Toni! Nechtapojpolwi, yejwaya nimatan.

Tenan: Toni kijtowa te inin taixwikalis.

Okichpil: Tajtowa ne inin nemilis toweyitatajwan.

Tenan: ¿Kemej, kanachi xiwit?

Okichpil: Ome pwal wan majtakti o makuil powal xiwit.

Taixyekankej: (*ejkok tein kimati ne kalijtik, moitaya siawtiowaya wan ixpilkatoya*)

Siwapil: Notat, notat, tiejkokia.

Tetat: ¿Nakinkakej namoman?.

Taixyekanke: (*kipankajkapania in siwapil*).

Okichpil: Nej niyektakatij, nikuito kowit, wan amo nechilij nonan.

Siwapil: Ne nikpixtoya pili wan nikochtek.

Tenan: Yekneli yej nech palewi titakuechojkej, wan ne nikniw amo tech palewij.

Tetat: Yon amo se kichiwa konet. Namech kuakuili tejsa namejwan.

(*kitalia ipan in kuojtakualoni*) se xokot.

Siwapil: Moita yek teltsopek.

Okchipil: Ne amo nikneki, palantokia.

Tenan: kikixtia ten mokawjtoya.

Carmen: Mamá, no te preocupes, yo te daré de la mía, al fin que está grande y jugosa; las semillas que tienen las voy sembrar, para que cuando crezca tengamos suficientes naranjas.

Papá: *(Decepcionado por la escena, mueve la cabeza en señal de tristeza y se dirige a su hijo)* No seas así, hijo, la ambición es mala, debes aprender a compartir. Además, las cosas se piden y no se arrebatan. Ella es tu mamá y debes respetarla.

Daniel: *(Apenado, inclina la cabeza)* Discúlpenme, no lo vuelvo hacer.

Papá: *(Abraza a sus hijos)* No te preocupes, todos cometemos errores. *(Se dirige a su hija)* Dios te devolverá la naranja en miles.

Mamá: Recojan sus útiles, vamos a cenar.

Narrador: Los niños recogen sus útiles.

Entre todos acomodan la mesa y las sillas, mamá les sirve y cenan muy felices.

Julia Margarita Márquez Salazar

Recuerdos

Hace mucho tiempo, el río Zempoala era más abundante y no se podía cruzar para llegar a San Miguel del Progreso. Nuestros padres y abuelos caminaban con mucho cuidado por la peña, tratando de no resbalar y caer al abismo. Con el tiempo y gracias a la tecnología, hoy cruzamos con tranquilidad porque han construido un puente que atraviesa el barranco. Además, en él podemos cruzar con animales de carga o en transporte automovilístico. Nuestros padres ayudaron con faenas para construirlo. Para muchos abuelitos es un sueño hecho realidad. Si todos ayudamos todos ganamos.

Lidia Jerónimo Ángel



Okichpil: Ne nikneki. (*kimakuilia*).

Siwapil: Nonan ne nimitsmakas no tajko, weyi wan yek ayo, wan iteyo niktokati, keman takis tikuaskej miak xokot wan amo tikowaskej.

Tetat: (*kiajkolkitskij ikonewj*) totiotsin mitskepilis miak xokot.

Tenan: pejpenakan namoamaix.

Taixyekankej: (*pipil kipejpena ne amaixtajkuilolmej, wan motokia kuojtakualoni*).

Senochin kiyektalia kuojtakualoni wan ikpalmej, tenan kinimaka tapalol Wan yek takuak kualtsin.

(*Akin kitoka, wan kitewanti, kipejpena kualtsin tatok*).

Temowa tasaltatsakuiloni.

Julia Margarita Márquez Salazar

Elnamikilis

Ne keman amo wel se panoaya tech aten Sempoalan kuak tiayaj San Miguel, totatajwan panoaya yolik, ne tepeixko motakitskiliaya tech kuojnawat axkan kualis se panowa ka se itamamal in ojti chijchiwtok ika tet, nochin totatajwan tapalewijkej ka miak pakilis wan onkacia kachi yektanojnosalis te in nikan Xinachapan wan San Miguel del Progreso. Miakej tetajtsitsin ayakmo kineltokaj xe teposmej ompa panowaj. Takan timopalewia tinochin, nochin titatanij.

Lidia Jerónimo Ángel

12 de enero de 2005

Hoy, miércoles 12 de enero de 2005, me levanté a las 5:00 de la mañana, fui al baño, me lavé las manos, la cara y me peiné, luego ayudé a mi mamá a echar tortillas. Cuando terminamos, lavé los trastes y mi mamá preparó el almuerzo. Desayunamos y, posteriormente, arreglé mis útiles escolares.

Salí de mi casa 7:20 de la mañana, pasé por mi compañeros, Pascuala, Toribio y Gregorio. Llegamos a la escuela a las 7:55. Nos formamos, el maestro nos dijo que todos los días nos peinemos y que cambiemos nuestras ropas cada dos días para llegar a la escuela bien limpiécitos.

A las 8:05 entramos al salón. Nos sentamos en nuestras butacas, recibimos clase de Matemáticas. El profesor nos explicó y mostró el uso del juego geométrico.

A las 9:00 hicimos figuras geométricas, utilizando regla, escuadras y transportador. Aprendí a trazar midiendo ángulos.

A las 9:50 cambiamos de asignatura, trabajamos Español. Nos pidió hacer un cuadro con dos columnas, una con nombres comunes y otra con nombres científicos. Al terminar el trabajo, salimos a recreo.

A las 11:30, jugué con mis amigos, uno de ellos resbaló y se lastimó un pie.

A las 12:00 regresamos al salón. Tuvimos educación física y jugamos un partido de básquetbol. Se acabó la clase. Hicimos el aseo en la dirección. Cuando terminamos, nos despedimos del profesor y nos fuimos a nuestras casas.

A las 14:30 llegué a mi casa, saludé a mamá, me cambié la ropa, me lavé las manos, eché tortillas. Mi mamá hizo la comida. Comimos. Lavé los trastes, hice la tarea, jugué un rato y me fui a dormir.

María del Carmen Soto Ángel

Majtaktionome tonal tech se metsti

Axkan eyi tonal Majtaktionome tonal tech se metsti makuil tsontli wan makuil xiwit, nimewak makuil kualkampa, niajki nimokalanketsato, nimomapajpak, nimometspajpak wan nimoixpajpak, niman nimoxilwi, nikpalewi nonan tiktalijkej taxkalmej, kuak timatankej nikpajpak tapalkamej, no nankichiwak in tapalol titakuajkej, nikiektali noamoch katiej nikinkui.

Nikisak kampa nochan chikome ka se poal kualkampa, nipanok ichan nowampoyomej Pascuala, Toribio, Gregorio, tiajsikej kaltamachtilyan katia chikomej ka ome poal kualkampa, timotekpanojkej wan in tamachtijkej techilij ke noche in tonalmej majtimo xilwikan wan majtikpatakan totasal ojometika tonal wan tiejkoskej kaltamachtilyan tichipaktsitsin.

Wan satepan tikalakej kaltamachtil timotalijkej itech toikoalwan, in tamachtijkej tech tekimakak, techili kenin mochiwa wan ka toni kualtia in awil tatamachiw, satepan tikintatamachiwkej tataman amatanextilianij majkuika se, ome wan eyi poal, wan satepan in tamachtijkej techkawilij se tekit kanika timatankej majtiktatamachiwakan in malakachmej ika chikuasen, yek tamelawa tikuikej in tamalakachtiani wan inakasta kipiaya majmotamchiwa ika eyi poal.

Keman Katia chiknawin wan se poal wan majtakti kualkampa, in tamachtijkej tech kawili tekit ten amoch koyotajtol wan majtikchijchiwakan tateman tokajmej. Tikalakej ne kaltamachtilyan niman tikiskej timomachtitoj ken se yekmawiltis.

María del Carmen Soto Ángel



El temascal

Una de nuestras herencias culturales es el temascal. Hace muchos años nuestros antepasados desconocían la medicina de patente, no había tantos avances en la medicina, por consiguiente, las vacunas eran desconocidas. Muchas comunidades indígenas siguen usando yerbas medicinales para la cura de algunas enfermedades. También se sigue utilizando el temascal como parte del tratamiento de algunas enfermedades. El temascal es una construcción parecida a una cueva, de seis metros cuadrados, con una altura de un metro y veinte centímetros, en una esquina tiene una hornilla cubierta con piedras especiales que se enciende para que éstas queden al rojo vivo. Su techo es de rajas de madera cubierta con una capa de tierra. El uso del temascal se recomienda a las mujeres que dan a luz, esto ayuda a que su sistema óseo adquiera la posición normal, también para las personas que padecen de enfriamiento de huesos, o bien, para la higiene personal. Después de preparar el temascal, las personas entran desnudas, se acuestan en el suelo cubierto con ocoxal verde o petates. Se cierra la puerta con tela o costal de ixtle y con una jícara se le echa agua a las piedras para que las personas suden con el vapor. En el interior se usan hojas de saúco o palmas para atraer el vapor caliente al cuerpo. Al salir de este baño se cubren del frío para evitar resfriados o dolor de cabeza.

Georgina Soto Romero



In temaskal

Ne wejkaw tech tomexko amo aken kixmatia in koyotapajtilis, nochin mopajtiaya ika xiwtsitsin wan se kalyemanalis itokay temaskal. Ne altepet kontantsinko kikui miak xiwpajtsitsin ika mopajtiaj wan no okokseki ika kin pajtiaj in siwamej ten kokoxtokej wan ten sekuajtokej ninomiwan, kikuij in temaskal, nijin se kalkonet kuali se kalaki ixpilkatok o se tankuak nejnemi, taikan kipia se koyok tsaktok ika se tixiktet, pansaktok ika taxamanil, sokit , se kikalakilia kuowit wan se kixotaltia majchichilewikan in temej, se kalakia miak at, kuak chichilewij in temej, se kixtilia in kuowit ten amo tatak, se nalkalaki se moteka techin okoxalin o tech petamej, tatensakuaj ka se manka, kuak nochin motekejya kinaltoyawiliaj at techin tixik, wal panwetsi miak ijpotokil teltotoktik, niman pewaj mitoniaj nochin wan nijin ijpotikil tototoktik tapajtia.

Georgina Soto Romero



El cerro de Tenampulco

Éste es un cerrito situado a un costado de la comunidad del mismo nombre, y pertenece al municipio de Zautla. Cuando baja la neblina, se ve blanquear como un volcán.

Este cerro presenta varios misterios: cuando se aproxima una tormenta, ruedan de la cima unas piedras, cuando comienza la lluvia, bajan arroyitos con mucha agua, cuando ya va a dejar de llover, otra vez ruedan piedras como señal de que ya se va despejar. Cuando alguien está enfermo, grita una zorra o canta un tecolote en la punta del cerro. Eso quiere decir que la persona enferma está en peligro de muerte.

Anónimo



In tenampoltepet

Nijin tepetsin ijyoyoka kuak witsa in mixti wan tamixtemiti,
amo wejkawa ejko in mixti wan ikuako mosowaki, ijkon mota
kuapochintok kemej se sektepet wan taseseya.

Kuak kineki weyikiwis walpanewa se weyi tet, amo wejkawa ejko in kiwtsin
wan wal pantemowa in weyamej wan tech mojmowtia, kuak takotontiw,
okoksepa walpanewa okse tet ijkon takisatiaj. Kuak aksa moweyi kokowa
wan pantsajtsi se kuekti o se tekolot, nojon kijtosneki ke aksa momikiliti.

Anónimo

Las ofrendas

Aquí, en Yohualichan, se acostumbra adornar los altares con la flor de cempoalxóchitl. En algunas casas acostumbran poner otras flores, como la cresta de gallo, nubes y alcatraces. La gente de esta comunidad espera a sus fieles difuntos durante los días 31 de octubre, 1º y 2º de noviembre. Las personas conmemoran con devoción esta fecha cada año. Por ello, con mucha anticipación empiezan los preparativos de lo que ofrendan en esos días. Son días especiales para ellos, porque creen recibir a sus seres queridos que han perdido la vida: regresan sus almas para deleitarse con las ofrendas que ponen en los altares. Es costumbre que cada familia haga un caminito de pétalos de flor de muerto del altar al Camino Real o calle. Creen que de esta forma guían a sus fieles difuntos para que lleguen a la familia que los espera con las ofrendas listas.

En la ofrenda se pone la cazuela de mole de guajolote, de puerco y de pollo, además de pollo en ajonjolí o con pepitas. No pueden faltar los tamales de mole y de frijol, entre otros que acostumbra la gente, y el atole de chocolate. La ofrenda se acompaña con frutas como mandarina, naranja, plátano largo y plátano macho. La mesa de ofrenda se adorna con papel de China picado de varios colores, especialmente anaranjado. También se ofrenda el pan de muerto en sus diferentes presentaciones, a la vez que se ocupa como adorno en la mesa del altar.

María Rosa Jiménez Mora



In tamanaltsin



In tokniwan tein nemij Yowalichan semi kiwelitaj tayekchiwaskej inin xantojtepech ika miak sempoalxochit wan okse xochit tein monotsa olochxochit, tein nikan nokimatij kitokaskej, yin olochxochit ome taman onkak: se istak wan se chichiltik semi. Yin toikniwan yowalichankaj kichiwaj inin mikelwit itech sempoal wan majtaktiose itamiampa tapowal wan yakinika tonal wan ome tonalika tapowal wan majtakti se metsti, achtotsin pewaj mokuejmolowaj kiinin temowa in tapialmej tein mokuiskej yon tonalmej wan no kitemowa nochi iwelkayowan wan no tejsaj xokotsitsin tein nomokuij wan notejwan ika tachijchiwaj itech in xantoixpan, wan nokiujtojmatij semi in mikelwit, yejwan semi kineltokamati witse in pilwan, in tatwan, inweyitatwan, in tasojikniwan tein nomomikilijkejya, ta yejwan mowiyaj witsej tamajsewakij wan moyolpaktikij ikan yin miak tamanmej tein kitaliya in xantoixtenoj, semi kualtsin kinin namiki, kitaliaj se ojti ika chijchiwtok ika sempoalxochit, wan ijkon amo moixpoloskej, kano okseko yaskej takimatokej kani kinin chixtokej inin tasojjiniwan, in ojti kipewaltiaj kitemaj inkalijtik wan kinalkixtiaj weyi ojti, wan ijkuin molwiya in tokniwan tein yotokej xa ijkon amo moixpoloskej yin animajtsitsin wan kimajsewakiwej ne tein nochin kitalijtokej.

Itech xantoixpan kitaliaj yin mikelwit tapalol chijchiwtok ika chil iwan wewejchonakat, pitsonakat tamo pionakat wan nokichijchiwa kemajsaj ajolpio wan kitaliliaj yon ayojwach.

No kiwelitaj kitaliskej tejsaj xokotsitsin, weweyak pajpata, kajtsot wan amoli poliwis nakatamal, etamal, exoyemantamal, tayin tonalmej amo tisij sayoj nochi yini kikuaj, wan nokualtsin ika tachijchiwaj kampa tatliya ika amaxochit tachijchiwaj yon achilatik wan okseki tamaj tapaltikej. No kitaliaj in koyotaxkal mímiak tachichiw wan no ika tachijchiwaj kipilpilowa kemej ika tachijchiwtok ika sempoalxochit.

María Rosa Jiménez Mora

La ardilla

Este animalito es uno de los roedores que viven en el monte. Construye su vivienda en agujeros de árboles. Sale en el día a buscar su alimento y lo almacena para la temporada de escasez. Recoge frutos, mazorcas y bellotas. Es un animal divertido porque salta de rama en rama, chifla cuando está contento, con sus manos se limpia la cara, trabaja mucho en una temporada para todo en año descansar, sólo sale de su madriguera cuando se le acaban sus víveres.

Ardillita, ardillita
no corras tanto,
te traje este elotito,
a ver si no te espanto.

Gabino Cabrera Pérez



In chechelot

Nijin tapialtsin itokay chechelot, in chechelot mochantia tech se kuawkoyok, ompa yowalkochi. Kuak onkak xokot wan sinti, techin tonal kisasaka wan kiyektalia techin koyokmej, ompa kimajsewatij wan mopialijtiw achi se xiwit. Nijin tapialtsin semi yolpaktok, kikisi, moixpajpaka, tekiti miak kuak onkak takualis wan mosewia nochin okseki tonalmej.

Chechelot, chechelotsin
amo semi ximotalo
nikualik nijin elotsin
xa tikneki majnimitstajpalo.

Gabino Cabrera Pérez



Coplas

Los pajaritos vuelan y vuelan,
en el aire se detienen,
en ocasiones se pelean
y al final comiendo se entretienen.

Macario Hernández Nava

Las flores son muy hermosas
por su forma y su color,
por sus pétalos tan suaves
y su agradable olor.

Alfonsa Vite Reyes

En la casa de Juanita
vive una iguanita
porque tiene miedo
de vivir solita.

Guadalupe Hernández

Tajtolmej

In tototsisin patani wan patani
tech in ejekat mopanketsa
keman sa motewia
wan kuak takua moyolpaktia.

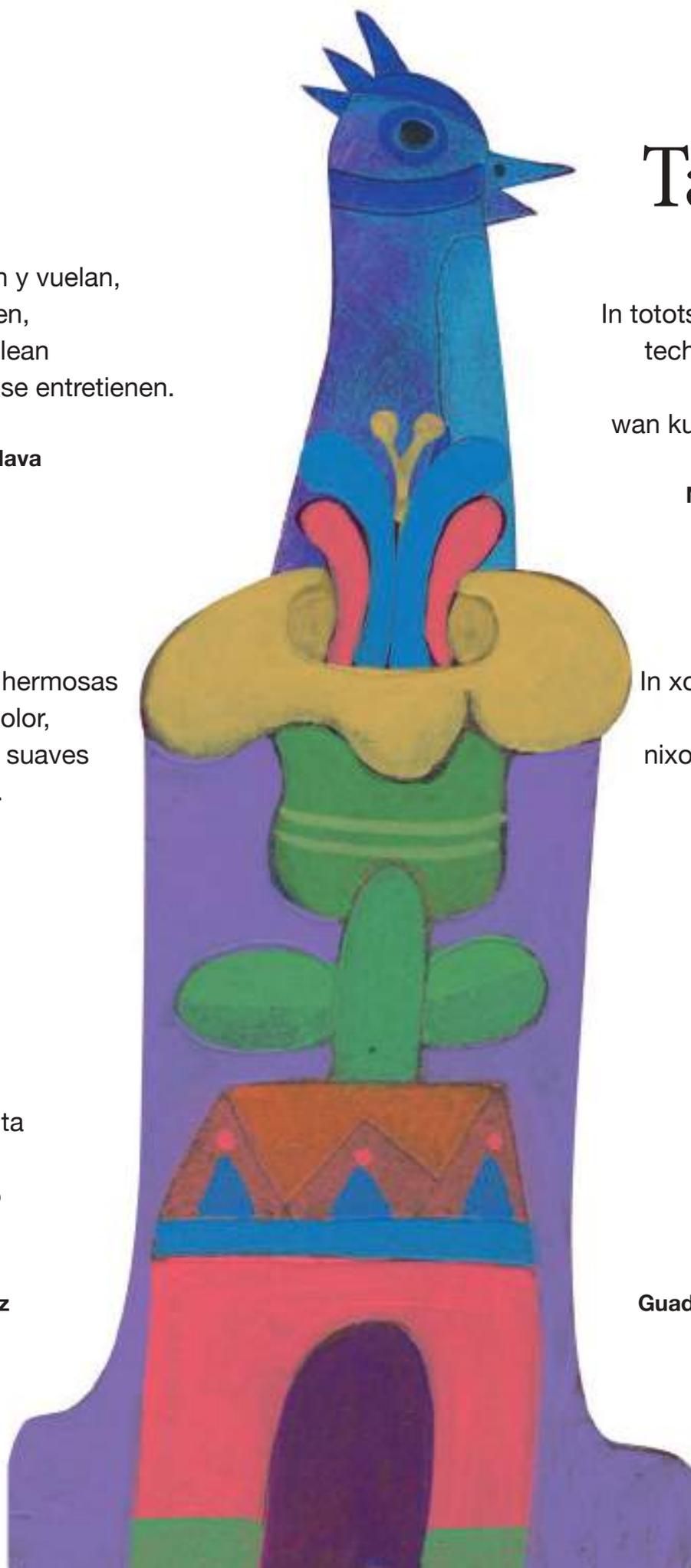
Macario Hernández Nava

In xochimej semi kualtsisin
keniw chiwtok in tapal
nixochimait semi yemaxtik
wan semi ajoyaxtsin.

Alfonsa Vite Reyes

Tech nichan Juanita
nemi se topeleke
keye mowi
nemi iselti.

Guadalupe Hernández Aldana



Vengo de tierra lejana,
la tierra que me vio nacer,
ahí dejé a mi hermana
que juntos vimos crecer.

Teresa de Luna Méndez

Niwitsa ne talmanik wejka
akin nech itak ni yolik
ompa nikaw nokniw
akin timotake ken timoskaltijke.

Teresa de Luna Méndez

De lejos te quería,
llevaba mi cobijita,
ahora que te tengo
ya no me siento solita.

María Liberia Mayorga Hernández

Ne wejkaw ni mits nekia
nik wikaya no ayasoltsin
wan axkan ka nimits piaya
ni mits ilia no tasojsin.

María Liberia Mayorga Hernández

Palomita mensajera
que volar es tu destino,
recoge mi alma entera
si muere por el camino.

Cuando sale el solecito
me regocijo de alegría,
disfruto el canto de los pajaritos
porque ha comenzado un nuevo día.

Asunción Hernández García

Kuawtaj piotsin tanawatijkej
kein patanil monemiyot
xikololo noyolotsin
takan nimiki techojti

Pankisa in tonaltsin
kampa kochi in nantsin
ye ika noyolotsin
tsikuini kualkantsin

Asunción Hernández García



Muy seguidito la sacudía
para oír lo que dentro tenía,
pasó el tiempo y por fin un día
cuando estuvo llena, la rompí,
y sólo diez pesitos tenía.

Mi hermano Alejo
mató un conejo
y al pelarlo dijo:
este conejo está viejo.

Las mujeres ingeniosas
en sus múltiples labores,
además de ser hermosas,
cultivan lindas flores.

María Isidra Vázquez

Semi niktsetselowaya
wan nikakia in tomin
panokej in tonalmej wan se tonal
niktapanak in kontsin
sayo kipiaya majtakti tomin.

Nokniw Alejo
kimikti se tochin
kuak kixipewak kijto
nijin tochi semi wewet.

In siwamej tamachajsitekej
ika in miak chiwalis
wan semi kualtsitsin
kitoka kualtsin xochimej.

María Isidra Vázquez





El pillo

Durante años contaban los abuelos que existía un ser extraordinario que tenía el poder de saltar de cerro a cerro. Tan sólo media un metro de estatura y su apariencia era fea. Éste ser raro se dedicaba a saquear las iglesias, llevándose los cálices. Con su increíble fuerza bajaba las campanas para llevárselas a su escondite en el cerro llamado La Malinche. Se dice que este personaje cavó dos túneles que inician desde un lugar denominado Xaxalpan, que se encuentra en las faldas de La Malinche, uno termina en la población de San Miguel Espejo, que se encuentra a 20 kilómetros de distancia, tienen el otro a la comunidad de San Miguel Canoa, una longitud de 8 kilómetros, miden 2 metros de altura y un metro de ancho. Se cree que estos túneles aún existen, su interior está lleno de murciélagos y por eso nadie ha llegado al lugar donde se conservan las cosas guardadas. Además, se cree que existe un hechizo o maldición para el que se atreva a entrar.

Teresa Contreras Soto

In tachtekej

Tech tapowiaj in weyitatajwan, kenewejkaw onkaya se wewet semi yolmajsitok, welia tsikuinis tech se tepet ika okse, katka semi kikilitsin, wan semi katka ixpitsotik nijin wewet, tachtekia in tiopamej, kuikaya in tatsilniltepos wan kintatiaya tech se koyok kampa yej kichiwak ten yetoya nitsintan tepet Malintsin. kinichkuak ome koyokmej, se kisaya tech in altepet San Miguel Espejo, wan kipiaya sempoal tatamachiwaloni, in okse kisaya tech in altepet San Miguel Kanoa wan kipiaya Chikueyi tatamachiwaloni, nijin koyokmej yetokejok, tech nin kalten tamachiwa ome ten wejkapan wan se ika patachtik, kijtowa amo aken wel kalaki, nijin koyok temajmawtia wan yej ika amoakin kalaki.

Teresa Contreras Soto

La flor de peña

Sucedió en un pueblo indígena ubicado entre las cordilleras de la Sierra Madre Oriental. sus pobladores vivían felices porque todos trabajaban y tenían buenas cosechas. Era un pueblo que progresaba y se sentía beneficiado por sus dioses.

Cuando empezó la conquista de México, su felicidad acabó. Los conquistadores sólo buscaban tesoros y el sometimiento de más indígenas, sin importar la muerte de mujeres, ancianos y niños. A su paso fueron dejando tristeza, dolor y hambre. Los sobrevivientes pensaban que sus dioses los habían abandonado. En su ambición por ganar más territorios, los conquistadores españoles llegaron a un pueblo escondido entre los cerros donde sólo vivían mujeres, ancianos y niños, porque los hombres se habían ido a la lucha contra los españoles. Los moradores fueron víctimas de maldad, ultraje y abuso. Algunas mujeres trataron de escapar, pero fueron alcanzadas. Una de ellas, la más joven y bonita, que estaba embarazada, logró escapar subiendo por los peñascos, tratando de salvar su vida, pero los malos la vieron y la persiguieron. Ella, al ver que la perseguían, subió hasta lo más alto, y encontró en el camino un palo puntiagudo con el que pensó matarse antes de que la atraparan. Cuando vio que ya estaban cerca, tomó el palo y se lo enterró en el corazón. Quedó sobre una piedra. Cuando ellos llegaron al lugar, ella no estaba. Buscaron pero lo único que encontraron fue una flor muy bonita de color violeta. Ellos regresaron y jamás se dieron cuenta de que ella se había convertido en una bella flor. Por ello, desde entonces en lo alto de los peñascos nace esa flor en el mes de junio, mes en que murió esa mujer. Por eso los indígenas llaman a esa flor Tatempanchokani, que quiere decir “flor de peña”, un lugar donde es difícil subir para cortarla. Cuando puedas tener esa flor entre tus manos, obsérvala y verás que en el centro tiene la forma de una mujer con su hijo en el vientre.

Lorenza Villa Molancolat





In atempanchokani

Panok tech iajkokopa tepetaj totaltikpak Kuetaxkoapan,
nochin tomasewaliknimej yekoitokayaj ika miak pakilis
kinemiliaya xa toteotsinkinpalewiaya.

Se tonal nochi moixkuepak kuak pewkej in analkayomej walajkej nikan tomexko tech teixnextiko sayo kitemojtiwalaya tetmiliktik, wan nochin chanchiwkej moyolpaktiayaj keyej tamijmikilowaya, kinmiktiayaj konemej, wewentsitsin wan siwamej, se tonal tech se altepet in takamej yajke tatewitoj inwan in koyomej wan in konemej, wewentsitsin wan siwamej mokawkej nimantsin ejkokej in Koyomej wan nochin kinmiktijkej, se siwat choloj wan motaloj tech se tepejxit, kitokatiajkej, kuak kiajsitiayaj in siwat kixajsik se kowit yekapitstik wan moeltokilij wetsik tech se tet, kuak in koyomej ejkokej, kiixtemojkej wan amo kajsikej sayoj kixajsikej se xochit semi kualtsin ten ompa wetstoya, yejwan mokuepkej wan amo keman kimatkej kein siwat mokuepak xochit, ten axkan tikixmatij kemej Atempanchokanij ye ika axkan tech in chiokuasen metsti moskaltia nijin xochit, ijkuak mikik nijin siwat. Keman wel tikitas nijin xochit xik istako wan tikitas keijtik ten xochit yetok se pilkonet yej nipili ten iwan mikik.

Lorenza Villa Molancolat

El puente de Apulco

Cuentan nuestros antepasados que hace años la gente caminaba de Zacapoaxtla a Cuetzalan, pero cruzar el río Apulco era complicado y más cuando había crecido por las abundantes lluvias. La gente tenía que esperar a que bajara su capacidad. Un día, unos arrieros cruzaron el río cuando éste había crecido. Cuando ya casi salían del río, bajó otra cantidad de agua que los arrastró y terminaron ahogados. A partir de esta tragedia la gente se organizó y por medio de faenas construyeron un puente. Al término, festejaron realizando un baile y comida para todos. Al día siguiente, cuando algunos querían cruzar, se dieron cuenta de que el puente estaba destruido. Corrió la noticia y todos se preocuparon por lo acontecido. Entonces, lo construyeron nuevamente. Al concluirlo, un anciano se acercó y dijo: “El puente quiere una vida, hagamos que pase un perro en lugar de una persona y sólo así el puente permanecerá”. Los presentes así lo hicieron. Desde entonces el puente quedó intacto.

Roberto Contreras Bonilla



In apantepamit

Tapowaj in weyitatajmej, ne wejkwaw in masewalmej ojtokayaj ten altepet Sakapoaloyan ika ne wejka Cuesalan, ika wel asiskej kipanowayaj se weyat nepa Apolko, katka semi owi ijkuak in weyat moskaltiaya, tapowaj sepa sekin taojtokaltiani kinwiwilats in at wan atojtolojkej ompa mikej wan amo keman kinajsikej, nochin masewaliknimej moyolmajsitijkej wan kichiwkej tenex, yej ika kipepechojkej in temej, ijkon kichiwkej in analpanolis, kuak tatamijkej, kichiwkej se ilwit, nok se tonal sekin ojtokanij kinekiaj panoskej itech, ijkuak motokijkej kistakojkej nochi xixitikak, tanawatijkej wan nochin moyolpaktijkej, oksepa monechikojkej wan kiyekchiwkej, niman motokij se tatajtsin wan kinilij: Nijin tepamit kineki se animajtsin, xikpanoltikan se itskuinti, xaika wel tikayawaskej, ijkon kichiwkej, wan in tepamit ako wetsik, yej ika axkan ompa taojtokalowa.

Roberto Contreras Bonilla



La mujer de fierro

Hubo una vez una mujer de fierro, tan egoísta que no quería compartir el fuego que tenía en su casa. Muchas personas la visitaban para pedirle fuego, pero a nadie recibía. Cierta día, escuchó toquidos en la puerta. Se asomó por la ventana y vio a un pequeño tlacuache temblando de frío. A pesar de eso, no le abrió. Pero después de tanta insistencia abrió la puerta para que el tlacuachito entrara. Al verlo todo mojado y tembloroso, se dispuso a escucharlo. El tlacuachito dijo: “Permíteme calentarme en tu fogón”. Compadecida le dijo que sí, pero que no se acercara tanto al fuego. Pero las intenciones del tlacuache eran desparramar el fuego para que toda la gente tuviera. Con mucha cautela, el tlacuachito se fue acercando al fuego. Se hizo el dormido y con su cola golpeó el fogón. Por eso, ahora el tlacuache tiene la cola pelada, porque el pelaje se le quemó. Y toda la gente goza del fuego para calentarse.

Ubalda Cerón Martínez



Siwatepos

Onkaya sepa se teposiwak semi tsotsokat, sayoj yejwa kipiaya tekol, wan amo aken kinekia kimakas, miakej kitemowayaj majkin makani wan yejwa amo kintatapowiliaya. Se tonal Kakik aksa tech nikalten wan tanasikaitak tech se koyokpil ompa kitak se kilitsin takuatsin weweyokatoya kamiak sesek, in teposiwat amo kinekia tatapos, keme katka se takuatsin apachtik kiyolkuejmolo wan kitatapowili, in takuatsin kijto: Nech kawa majnimototoni tepitsin, semi nisekui, in siwatepos kikawak sayo okilij majamo semi motoki tech in tit, in takuatsin kitasojkamatik wan yoliktsin motokijtiajki tech in tekol niman mokochchiwak wan kitokijtiajki nikuitapil ika kixejxeloj wan kixini in tekol, yej ika axkan nochin kipiay teinika mototoniskej, kijtowaj yej ika in takuatsin kuitapil xipetstik keyej kixinij in tekol.

Ubalda Cerón Martínez



El muchacho de los bailes

En un baile de calaveras, un muchacho llamado Eduardo, al que le gustaba bailar, conoció a una muchacha tímida, bella de apariencia y semblante triste y demacrado. Él se le acercó para invitarla a bailar. Ella, titubeante, aceptó la invitación. Después de un rato, él empezó a hacerle plática. Le preguntó dónde vivía. Dudosa, contestó que era de un lugar cercano. Siguieron bailando y platicando. En el transcurso del baile hicieron gran amistad. Eduardo sintió a la muchacha muy fría y le preguntó: “¿Tienes frío?”. Ella contestó: “Sí”. Entonces, él dijo: “Si quieres, te presto mi chamarra”. Ella aceptó. Al término del baile, Eduardo acompañó a la muchacha a su casa. En el camino se pusieron de acuerdo para volver a encontrarse. Eduardo, muy entusiasmado, regreso a su casa y al otro día, estuvo en el lugar acordado.

La muchacha nunca llegó. Eduardo pensó: “Voy a buscarla a su casa“. Llegó a la casa de la muchacha y saludó pero no le contestaron. Pasó un buen rato antes de que saliera la mamá de la muchacha, que le preguntó: “¿A quién busca?”. Él dijo: “A su hija”. La señora preguntó: “¿Dónde la conociste?”. “En el baile”, contestó él. “Pero ella no es”, dijo la señora y Eduardo insistió en que sí era. La señora lo invitó a pasar y le mostró una foto de su hija, preguntándole: “¿La conoces?”. Él contestó: “¡Sí, es ella!”. Sorprendida, la señora dijo: “Pero ella está muerta. Vamos, te enseñaré la tumba”. Eduardo, incrédulo, sorprendido y temeroso, acompañó a la señora. Al llegar a la tumba, encontró la chamarra tirada. Triste y desconsolado regresó a su casa, pensando había bailado con alguien que se había ido mucho tiempo antes.

Anónimo

In telpoch mijtotiani

Kitowaj ke se telpochtli amo keman poliwia tech mijtotilis. Tech se tamijtotilis kiajsik se siwapil iselti, in telpoch motokij iwan, wan kiyolewak majmitoti iwan, niman ten mijtotitoyaya pewjkej mononotstiaya kayoltanekilis, axkan in tepochti kitajtani kan nichan, in ichpochti kilwi: kane sekan amo wejka, wan kon mijtotitoya ka nin yolnekilis kua in telpochti kimachili ka semi sesek in ichpochiti wan kitajtani, -¿xe semi tisekui? In ichpochti kinankili: kema. In telpochti kijtoj: tatikneki metstanevia nokoyotaken, yejwa kinekik motakenti wan yajkejya kampa nichan in ixchpochti, moyekawjkej imostika monamikiskia. Kampa amo akin kinitaskia tech in makuil ora tiotakilis in telpochti yaki kan ne ichankal.

Imostika in telpochti yajki kampa mokawka, ompa omochiak, wan ne ichpochti amo keman ixnesito, in telpochti tayolnematik wan kitoj, majnio niktemoti nichan. Ajsik kanin icha wan tatetajpaloj, wan amo akin kinankiliaya, tsiktsin wekawak wan kualkisak nimoman in ichpochti, temoman kitajtani in telpochti ¿akon tiktemoko? In telpochti kilwia – moichpotsin xa onyetos, amo yetok –okijto temomantsi, ¿kan tikixmatik noechpoch? In telpochti kilwi, ne kan onkaya tamijtotilis. Amo yeski, kijto oksepa temomantsin, ta yejwaj momikiliya, nimetsnextiliti se ixtakopin pa tikixmatis ta yejwan. Kuak kinextilijke taixkopinal ye kijto: yejwa.

Kijto in temoman: axan tiowej nimitsnextiliti kane tiktokato. Kuak ajsikej kan toktok ompa ninakastan wetstoya in kototaken tenin telpochti.

Anónimo



Los caracoles

Cuentan los ancianos que existió un hombre malo, codo, envidioso con la gente y con su madre. Un día regresó el hombre de su trabajo cansado y de mal humor. No tenía amistades, nadie lo visitaba, pero ese día lo visitó su mamá. Cuando vio que se acercaba a la humilde casa, le dijo a su mujer: “Petra, ahí viene mi mamá, esconde la comida que tienes y prepara una salsa picosa sin jitomate, y eso le vamos a dar de comer”. Cuando llegó la señora, saludó a su hijo y a su nuera. Después de platicar un largo rato, le ofrecieron de comer la salsa picosa. Con el hambre que tenía, la señora se comió la salsa sin decir nada. Así fueron pasando los días y la señora con más frecuencia los visitaba. En todas sus visitas le invitaban la misma comida.

Un día, el hombre compró mucha carne. Cuando se acercaba su mamá, dijo que escondieran rápidamente la comida. Su mujer contestó que no, que le convidaran aunque fuera poquito, el hombre se negó. Cuando llegó la señora, le invitaron de comer, pero preguntó: “¿Por qué siempre me dan salsa picosa?, ¿qué no tienen otra comida?”. La señora alcanzó a ver que en un rinconcito de la cocina estaba una olla evaporando y preguntó: “¿Qué tiene esa olla?”. “Son unos caracoles hervidos”, dijo el hijo. La señora contestó: “¡Quiero comer caracoles hervidos!”. Su hijo contestó que no, porque no estaban bien hervidos y no le iban a gustar. La señora se fue triste. Cuando se alejó, el hombre le dijo a su mujer: “Saca la olla de carne porque ya vamos a comer”. Fue una gran sorpresa que al destapar la olla ya no tenía carne, sino caracoles vivos. Entonces, el hombre se arrepintió de lo malo que había sido con su madre y decidió ya no actuar así. Cuentan que la abundancia de los caracoles en la tierra es por el hijo envidioso y malo con su madre.

Anónimo





In xokmej

Tapowaj in tatamej keyetoya se wewet semi pisikat wan amo aka tey kimakaya, ninana amo no tey kimakaya. Se tonal in wewet siawtiwalaya tech nitekipan wan no kualantiwalaya amo kipiaya nitasoijniwan amo aka yaya kitati ne nikalijtik. Se tonal ninana yajki kinitato, wan jejwan kinalitakej wejka ke walaya ne nichan, in wewet kilij nisiwaw ne witsa nonana wan nejwa amo nikuelita, xiktati in takual ten tikpia wan chijchiwa seki chiltamol ten kokok, amo xiktalili xitomat wan tejwa nijon tikmakaskej majkikua. Kuak ejkok ninana kitajpalo nikonew wan nisiwamon, mosesematkej wan monojnoskej wejkwak, wan kilijkej majtakuati wan kemaj semi mayanayaj kikuaj in chiltamoltat wan amo tey kijtoj.

Ijkon panokej in tonalmej wan nenana kachi semi yaya kinitati, wan kuak yaya kinitati kimaka jejwa san in takual, nikonew wan nisiwamon se tonal ne namikuanij kowkej miak nakat wan kichijchiwkej, wan oksepa kinalitakej ne nana ne witsaya kijto in wewet xiktatiti in nakat wan in siwat kijtoj: amo nikneki niktatis maj tikuantikan se tepisin, amo xiktati in takual nimantsin, wan ne siwat kitato oksepa ne takual, ejkok ninana wan motali wan niman kitamakakej wan ne nana kitak ke ojsepa kimakati chiltamotal, kitajtani ne nikonew keye sayoj nanechmakaj chiltamoltat xe amo nankipia okse takual kemej nakatsin o kamojtsin.

Ne nana moixawi wankitak se komit ten tenpopokatok, wan kitajtani ni konew: ¿toni kipia ne komit?, xa kipia atolsin, ni conew okinankilij: amo atolsin ta seki xokmej tamolontilmej, in tenana ajkaweskak wan kijtoj: nejwa no nikneki nikinkuas in xokmej tamolontilmej, nikonew kinankilij: ayamo kuali yoksikej wan amo tikwelilis, wan kemej amo kinekej kuajtiskej netakual yajki ne nana.

Ne wewet kilij nisiwatixkej majkixtia ne takual, ne siwat kuito in komit wan kuak kitentapoj ne komit amo katka nakat, ne komit kipiaya miak xokmej yoltokej wan ijkon ne wewet pewak ki tajsota ninana wan nitasolikniwan. No tech tapowiaj ke ijkon neskej in xokmej ten onkate axkan tech in taltikpak.

Anónimo

La señora y la víbora

Cierta mañana, una señora iba al monte a traer leña. En su camino encontró una víbora que la asustó mucho. La señora buscó una piedra y se la aventó, pero no pudo pegarle. Muy enojada, la víbora le dijo: “¿Por qué me quieres pegar con esa piedra, si no te he hecho nada?”. La señora le dijo: “Si te enojas, entonces, ¿por qué estás en mi paso?”. “Bueno, si estoy aquí es porque tenía mucho frío, salí para calentarme un poquito con el sol en esta mañana, ¿acaso es malo?”, dijo la víbora. “¡No! Pero por ser venenosa das miedo, contestó la señora. “Yo no soy mala, actúo a la defensiva cuando me provocan, creo que todos somos iguales, nadie es malo. ¿Qué harías si alguien intenta golpearte?”. “¡Pues defenderme!”, dijo la señora. “Eso mismo hago yo, mejor sigamos nuestros caminos y evitemos hacernos daño, todos tenemos derecho a vivir”.

Nicolás Zacarías Ortiz



In siwat wan in kowat

Se tonal se siwat yayak kitemoti kuawit wan yajki nenentiajki wan kitak se kowat wan momawjti. Ijkon in siwat kitemo se tet wan kimotak, wan amo wel kimakak. Ijkon in kowat semi kualanik miak, wan kilwij wan tejwaj ¿keyej tikneki tinech miktis ka nijon tet? axkan nimitstepiniti tech momets.

Ijkon in siwat kitali se nimets taikan wan kilwij : Axkan tejwa tikualani, keyey nikan tiyetok tech ijin nejwa nojti. Axkan takan nikan niyetok — kijtoj in kowat— semi nisekui technochan, wan nikan nikisak tepitsin no moixtotoniko tech in tonaltsin tech nijin ojti. ¿Xa nojon amo kuali? –Ijkon kijto in kowat.

Amo, sayojke kuak titatepinia titamiktia wan yej ika timitsmawilia, kijtoj in siwat. Ne amo teyi nimitschiwilia –kijto kowat-, sayo nimoixnamiki ijkuak aksa nech makasneki, xiknemili, ¿takan aksa kineki mitstewis, xe timotekawilis? Amo, takan nech makasnekij no nikixnamiki wan nikmakas, ¿tikitak? Nochi titaixnamiki kuak aksa tech makasneki, kachi kuali majtimosenwikakan, majamo timotewikan, keme iknimej wel tisenyetoskej.

Nicolás Zacarías Ortiz



El perico lector

Carlos vivía en un pequeño pueblo llamado Acuitapilco, donde estudiaba la primaria. Cuando no tenía nada que hacer, se iba durante las tardes al monte con su resortera a cazar pájaros que servían de complemento en su alimentación. Una tarde, al entrar en el monte se paró cerca del tronco viejo de una palmera. Se acercó un poco más y vio un pequeño perico en el suelo, aún sin plumas. Lo cogió entre sus manos, lo acarició con cariño, pues el pajarito sentía frío, le faltaba el calor de su mamá. Carlos decidió auxiliar a aquel pequeño perico llevándolo a su casa para cuidarlo. Le enseñó a comer masa. Este pequeño se adaptó con mucha facilidad al buen trato y cariño de su amo. Con el tiempo creció el perico. Carlos le enseñó cosas. El perico aprendió a leer, se interesó tanto en la lectura que hasta pudo leer completo un libro de cuentos. Cuando se le olvidaba algo, repasaba una, dos y hasta tres veces, así quedaba satisfecho. Algunos animales le tenían mucha envidia, otros lo felicitaban por su talento. Hizo gran amistad con otros animales. La paloma, la torcaza y la chachalaca eran sus íntimas amigas, porque siempre les contaba cuentos muy bonitos. Así se ganó el cariño de estas aves.

Una mañana, Carlitos amaneció muy enfermo. Como en el pueblo no había médico, don Nicolás se preocupó por su hijito enfermo, y más porque sufrían de extrema pobreza, y ambos vivían en el campo. Entonces, pensó en exhibir al perico en otro pueblo donde platicó sobre su habilidad de contar cuentos muy bonitos. Sólo así pudo recaudar dinero para curar a su hijo. Al paso de unos días, Carlitos mejoró y agradeció mucho al perico por haber contribuido en la colecta para su recuperación. Desde entonces, el perico forma parte de la familia y todos son felices.

Joel Robles de la Cruz



Se tototenpopolokani



Carlos nemia itech se altepekonet itokay Akuitapilko, ye momachtiaya nikaltamachtilyan kampa ye nemik, keman amo tey kichiwaya yoya tiotakpa ne kuawjta kinmiktiaya chiktejmej, ten kinmasewayaya. Se tiotak keman kalak ne kuawtaj moketsak ixpan se kuawxikuawit ten palantoyaya, motokij achika wan kiajsik se tototenpopokani kakta tsikitsin yetoya talpan ayamo katka ijwiyo, kiajkokuik ika miak tasojtalis, ne tototsin semi katka sesek, inan amo kitotoxtiaya, Carlos kinemilij kipalewis ne tototkonet, kuikak ichan kampa ye kiyekpiak, kitakualtij, kinextilij ma kikua tixti, iwan momatik telkitasojtoya iyankuik itasojtalis. Wejkaw panok in totopopolokani moskalti wan Carlitos kinextili miak tataman netaixmatil, kinejnekek taixmatis no ijkon ixpejpenak se amochsanil, keman kelkawaka teisa, oksepa pewaka kixpejpenaya, sepa, ojpa wan expatika, wan no ijkon yolsekwiya, miak okuilimej kinexikowiliaya, wan ikseki teltsenkaya kitasojtaya, no ijkon miakej totomej telkualtsin mowikayaj iniwan oksekijmej ne wilotsin, ijtikokok, wan in akueta. Yejwan moyekuikayaj nochipayaj motapowiyayaj seki kualtsin sanilmej wan moteixmatiltij ijkon iwan in totomej.

Se kualkampa Carlitos tanesik ika se kokolis, kejme in xolal amo onkaya tapajtijkej, nitataj Kolas moyolkepak keman kitak ipiltsin semi mokokowaya, itat Carlitos katka semi tewilisaj nemia tepal wan kinemili kinextitis ojnemini nen okse xolalmej kampa in tototenpopolokani kintapowiyayak miak kualtsin tanemilil. Ijkon in tototenpopolokani kitasojtak amo sayo nichankawan tanok in pipilkonemej nen okseki xolalmej, miakej kiyekitayaj wan kitayokoliayaj tomin, ye ika kitenextilijkej, wan kain tomin kuali kipatijke Carlitos.

Joel Robles de la Cruz

El ambicioso y el flojo

Había una vez dos hermanos. Uno de ellos era muy ambicioso y el otro muy flojo. Al flojo le gustaba calentarse cerca del fogón, decía que disfrutaba del calorcito. Un día, el ambicioso pensó en la forma de alejarlo del fogón y de su casa. Entonces, le dijo que llevara a vender ceniza en la plaza del pueblo porque ahí la pagaban muy bien. El hermano flojo obedeció, llenó una bolsa de ceniza y se fue al pueblo. Al llegar, se acomodó en un lugar de la plaza y puso montones de cenizas con la intención de venderla. Después de un rato, pasó un fuerte viento que arrastró con toda la ceniza, incomodando a los puestos vecinos. Al reclamarle, se compadecieron de él y le regalaron unas monedas por su pérdida. Reunió trece pesos. El flojo se puso muy contento y pensó en qué se los iba a gastar. Anduvo por toda la plaza buscando qué comprar y, por fin, decidió comprarse una máscara de fisonomía horripilante, misma que le serviría para protegerse del humo. Muy contento se fue rumbo a su casa. Durante el trayecto empezó a oscurecer. A lo lejos vio una fogata y decidió acercarse a ella. Al llegar se dio cuenta de que dormían dos hombres. Pensó pasar la noche cerca de la fogata. Silenciosamente, se acercó y se sentó. Después de un rato empezó a molestarle el humo y se le ocurrió ponerse la máscara. Despertó uno de los hombres y al verlo comenzó a gritar y gritar, aterrorizado: “¡Vienen por nosotros!”. Con mucho miedo, se echaron a correr. El flojo también se asustó, corrió tras ellos, pero al ver que nadie lo perseguía, se detuvo y regresó al fuego. Ahí se quedó a dormir. Al día siguiente se dio cuenta de que había bolsas llenas de dinero. Se llevó el dinero y los caballos. Al verlo llegar a su casa, sorprendido, su hermano preguntó: “¿De dónde sacaste el dinero y los caballos?”. El flojo contestó: “Vendí la ceniza y me pagaron muy bien. Con eso compré los caballos y todavía me sobró”. El hermano ambicioso llenó una bolsa de ceniza. Al día siguiente fue al pueblo con la intención de venderla. Llegó al pueblo y puso su puesto. Al cabo de un rato, vino un fuerte viento y se llevó la ceniza. Los vecinos se molestaron mucho con él. Por su ambición, se ganó el enojo de los vendedores. El flojo vivió feliz con su riqueza.

Anónimo



In ixkis wan in tatsiw

Ne keman onkaya ome iknimej, se katka tatsiw wan se ixpets ika tomin in tatsiw kuelitaya yetos nakastan in tekol, se tonal kinemilij nikniw ton kichiwas nikniw wan kilij: Nechiko in kownex wan xio xiknamakati ne xolalpan ompa semi kowa, in tatsiw kinechikoj in kownex wan kuikak kinamakato, ompa kitali tech se ijpal Kinamakatoya, walaj se ejekat wan kixixini, nochin ten nakastan tanamakatoj semi mokuejmolojkej wan kilijkej keye kuikaya kuawnex, yej kijto sayoj nik namakatok kuawnex, kemej nochi nikownex kuikak in ejekat nochin kipalewijkej ika seseajka tomin wan kololoj majtakti wan eyi tomin, ika nijin tomin ojtokak wan kinemilij toni kikowas, kixajsik se ixayak ten amo kuali wan kowak, pewak nejnemik kampa nichan, motayowalti wan tech in ojti kajsik se tekol, kinemilij motokito yoliktsin wan kitak ompa kojkochoyay sekin tachtekkej, amo kakistik, wan motokotso nakastan tekol kemej kuejmolowaya in pokti, moixkalakili in ixayak, niman se ijsak wan kistako akon tokotsiwtoya tech in tekol kixajsik in amokuali wan tsajtsik, kinijxitij in oksekime, wan cholojkej, in tatsiw kintokatiaya kinemilij xaaksa kintokatiaya , kixajsitoj se talwejkatan wan mopantamotkej ompa mikej, in tasiw amo mopantamot, mokuepak tech in tekol wan ompa kochik kuak ixpetan kixajsik miak tomin wan ome yolkamej, kemej in tachtekej mikej, kintojtomak in tapialmej wan kintamamaltij, kinwiyanak, kuak ajsito nikalijtik nikniw kitajtaniy kan kiwik in tomin ye kilij kemiak tomin kitaxtawijkej ika in kownex, in ixpets kinemilij no kuikati kuawnex tech in tanamakaloyan ompa ajsik wan kixsowak nikownex walaj okse ejekat wan kixinij, nochin ten yetoyaj ninakastan semi kualankej wan kitewijkej, kimakakej ika kowit. Ompa tami nijin tajtol ten se tatsiw wan se ixpets.

Anónimo

Los dos viejitos

Una vez, una pareja de viejitos, Don Goyo y doña Chela, decidieron visitar a sus hijos en la comunidad de Tagcotepec. Cuando llegaron, causaron gran emoción entre la familia. Los niños corrieron a abrazar a sus abuelitos, estaban felices. Lalo le pedía a su abuelito que le contara un cuento, y Leti llevó de la mano a su abuelita para mostrarle sus muñecas y trastos para jugar a la comidita. Fue tanta la alegría que se quedaron a disfrutar de los niños y de la atención de su hijo y su nuera. Cuando casi oscurecía, decidieron regresar a casa, aunque los nietos pedían con llanto que se quedaran a dormir y se regresaran al otro día, los viejitos argumentaron que tenían un gran compromiso y debían regresar. Se despidieron y comenzaron a caminar. A mitad del cerro escucharon ruidos que los pusieron temerosos: a esa hora ya nadie caminaba. La sombra de los árboles oscurecía más el camino. De pronto, se percataron de que tenían compañía: a su alrededor acechaban unos hambrientos coyotes que poco a poco se iban acercando con aullidos amenazadores. Los viejitos se tomaron de la mano y creyeron estar perdidos: sabían que al gritar nadie los escucharía. Don Goyo se acordó de que estos animales le temen al fuego. Sacó de su morral unos cerillos y con la hojarasca de los árboles prendió una fogata. Sólo así los animales se mantuvieron alejados. Ambos viejitos estaban arrepentidos por no haber escuchado a sus hijos. Lamentaban no haberse quedado a dormir, pero en fin... Estaban dispuestos a todo. Se quedaron velando toda la noche, hasta que amaneció. Los animales se fueron y ellos, desvelados y atemorizados, siguieron caminando. Al llegar a su casa, le contaron lo ocurrido a los vecinos, quienes, asustados, felicitaron a la valiente pareja y le dieron gracias al Creador por haberlos protegido de una muerte espantosa. Desde entonces toman sus precauciones antes de salir de noche.

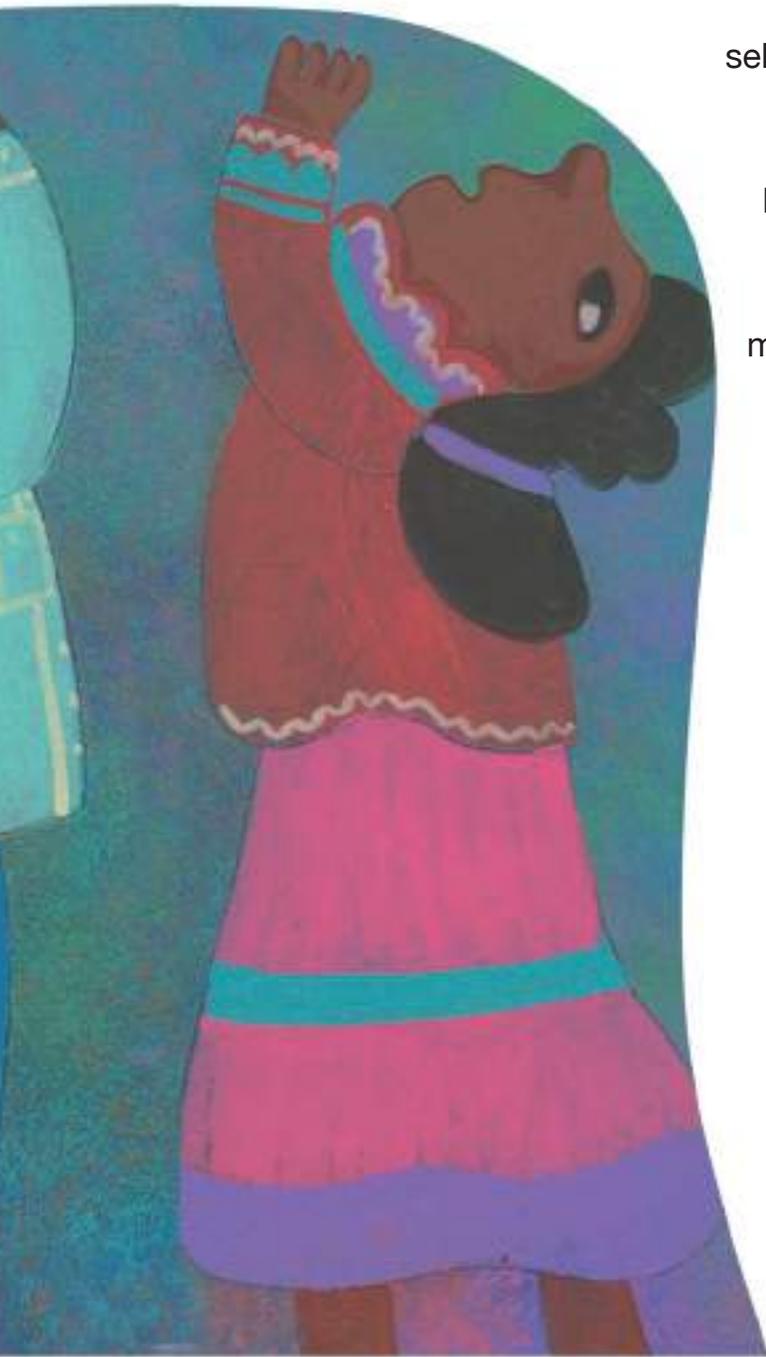
María Francisca Félix Morales



Ome wewentsitsin

Sepa, ome wewentsitsin yajkej kinitato ninpilwan tech se altepet monotsa Tajkotepet, in wewentsitsin kuak asike kampa ninpilwan, motalikej mokikinatsa inwan nixwiwan, sentakuajkej wan motayowaltikej, kuak tiotakik, tanawatijkej wan mokupekej ninkalijtik, ninpilwan amo kinkawayaj, kiniliayaj majmokawakan, keyej wits in yowal wan iliwis owij in ojtj, kijtojkej in wewentsitsin kipiaya se nechikolis wan mokupepaskiaj. Pewkej ojtokaj, kuak tayowak, kuak yetoyaj tatajko kuawio, kakej tasanaka ninnakastan, momakistkijkej wan tatachiayaj, kitakej mimilikayaj, kinolochtenkajya sekin koyomej, kinekiaj kinkuaskej, san yolik motokijtiayaj, in wewentsitsin semi momawtijkej wan moliaya xaompa tamitij, ne koyomej kinekiaj kinkuaskej, maski tsajtsiaj iliwis, amo akin kinkakia, yetoyaj semi wejka. Kemej se tapetanilot in wewentsin kielnamik tech nimolal, kuikaya sekin taxotaltilonimej, nenken kiololoj seki okoxal wan kixotaltij, in koyomej mawkej wan nalwejka nanalkatoyaj, ako motokijkej, ijkon taneskej ika mawkayot, kuak tanesik moojtokaltijkej wan kintapowijkej ninchankawan nochin momawtijkej, kinajnowajkej, wan molijkej ke amo keman ojtokaske yowal.

María Francisca Félix Morales



El conejo y la hormiga

Un día un conejo se encontró a una hormiga que corría apresurada a conseguir su comida. El conejo le preguntó: “¿A dónde con tanta prisa?”. “Voy en busca de comida”, contestó la hormiga, “y tú, señor conejo, ¿hacia dónde te diriges?”. “A buscar amigos para ir a jugar a un pastizal. Vamos”, dijo el conejo, “acompañame, te divertirás”. El conejo convenció a la hormiga y juntos empezaron el recorrido. La hormiga se adelantó, tratando de llegar primero al lugar que el conejo le indicó. El viaje fue tan agotador que al llegar al pastizal la hormiga decidió descansar un largo rato y se quedó dormida. Cuando despertó, buscó desesperadamente al conejo. Éste, cansado de esperarla, se había ido sin avisar. Ella, triste y cansada, regresó a su casa tratando de olvidar lo ocurrido.

María Rosa Jiménez Mora

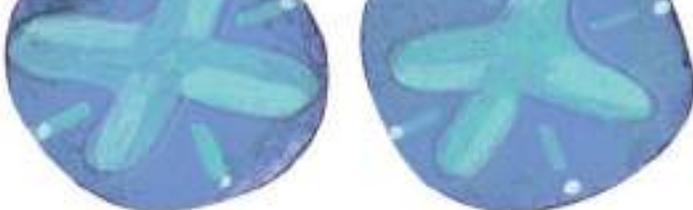


In tochin wan in askat

Se tonal in tochin kinamikik se askat, tein teltsikuintiaya kikuiti itakual in tochin kitajtaniy -¿kani tioj tijsiwtiw? in askat kinankilij: nioj niktemoti notakual, ¿wan te tochin kani tioj? –nikintemoti notatsoj ijniwan wan iniwan nimawiltiti ne sakataj. ¡Maj sen mawiltiti! In tochi kilwij in askat, pewkej nejnemij tayenkantiajki in askat, kemej ten kachi ijsiwtiw, ta semi ejkosnekia niman ne kampa kilij in tochin semi ta kualtsinka. In nejnemilis semi kinyoltamij kinsiowtij, keman ejkokej ne sakataj ne askatsin kinemilij moweyi sewiti, ompa kochtiajki kuak ijsak in tochin ako yetoya, tasematik wan mokuepak nichan, in askatsin semi moyolpakti wan mokuepak nikalijtik. Majamo timokawakan majtechwika aksa, wan majamo tech takachiwaj kemej tech ilwikaj.

María Rosa Jiménez Mora

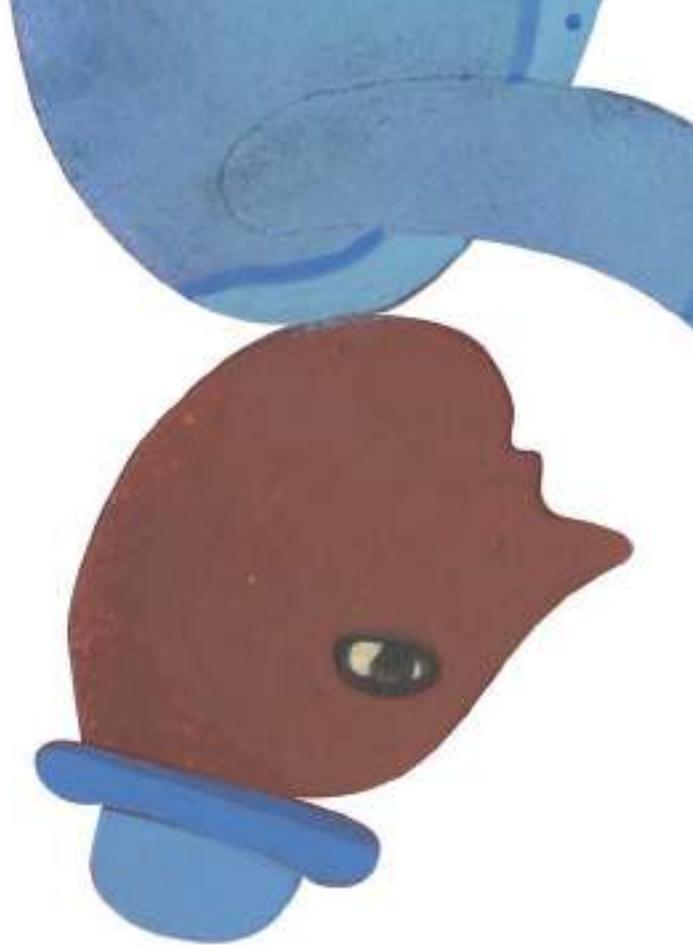




Los nombres

Cuando la Tierra estuvo preparada para ser habitada, el Creador de la Tierra hizo los animales y comisionó al hombre para que les pusiera nombre a todos. Éste los convocó para tal fin. Muchos acudieron a la hora fijada. Estando reunidos, el hombre comenzó a dar nombre por turno: el borrego, la víbora, el armadillo y así sucesivamente. Como siempre, alguien llegó tarde a la cita, argumentando que venía de muy lejos, incluso había salido unos días antes para llegar a tiempo, pero como era muy largo el viaje y estaba cansado, pensó descansar debajo de una planta y en poco tiempo se quedó profundamente dormido. Cuando despertó, se levantó rápidamente y corrió para recibir su nombre, pero era demasiado tarde, al hombre se le habían agotado los nombres. “Has llegado muy tarde, ya no tengo nombre para ti”, dijo el hombre. El animalito se preocupó. Mientras tanto, el hombre pensaba más allá: “¿Qué nombre te pondré? ¿Qué nombre te pondré? ¡Ya sé! ¿Dónde te quedaste a dormir?”. El animalito respondió: “Debajo de una col”. El hombre procedió a mirarle la cara y dijo: “Tú te llamarás cara-col”. El caracol partió muy contento de regreso a su casa.

María Rosa Jiménez Mora





In tokaymej

Ejkok se tonal, keman kuali yetoyaya in taltsin wan ijkon weliskiyaya nemiskiaj. In teot talchijchiwkej, kinchijchiwak in okuilimej wan kilwij in takat majkintokaytajalis, niman amo wejkaw ikayoni kinotsak in takat, panokej miakej ajsikej kemej yetoya in tanawatilis, wan keman miakej moolochojkaj, in tekit pewa motekipachowaya, kenin kintalilis inin tokaywan ijkon kemej kinawatij in teot. Nochin kintalilij inin tokaj kemej panotiajkej: in pitsot, in ichkat, in kowat, in ayotochin, wan ijkon kinjtanilijtiajki kemej panotiajkej, wan amo poliwik aksa, tein ejkok tiotakia kampa monechikojtoya, kemej yin okuiltsin telwejkaya kampa nemiya, seki tonalmej achtok walkiskej ikaya kualtsin ajsiskayaj, kemej semi wejka katka yin nejnemilis, kuak ixajsik se tasetot kinemili mosewis itampa, wan amo wejkawak sen kochtew. Semi wejkawak kochik wan kemaj, ijsak, tsikuintew majno kimakakan nitokay katkaya semi tiotak wan ne takat matankaya tokaymej. Ompa, pewak kiilwiya in okuiltsin, semi tiotak tiejkok, wan amo tey nikpiaok in tokaymej, ne okuiltsin semi moyolmojmowtij. Wan ne takat pewak weyi tanemiliaya, ¿toni tokay nimitstalilis? ¿Toni tokay nimitstalilis?, Mnnnnnnn, ¡Nik matikia! Kani ti wal kochtikis, tajtani in takat, in okuiltsin tanankiliaya, itampa se kolex xoxok. Ompa pewak kiixita wan kichikawak ilwiya, tej timonotsas Xoktsin. In Xoktsin wal kistew yolpaktiwits yajki ichan.

Los sabios

Se cuenta que en un lugar de la sierra los habitantes hacen un ritual en el cerro cuando es tiempo de sequía, para que Dios les envíe la lluvia. En el pueblo hay una persona que se llama Tata, quien se encarga de organizar este ritual y de convencer a muchos hombres y mujeres para que elaboren la flor china y apilen el maíz para la ofrenda.

Las flores se hacen de un árbol especial, que es raspado con cuchillo o machete, y las pintan. Otras personas apilan el maíz en forma de círculo, con una altura de medio metro, amarran cuatro mazorcas clasificadas en tamaños, cada una con una flor china. Cuando todo está preparado, los habitantes se trasladan al cerro para llevar a acabo el ritual: danzan toda la noche con música de violín y jarana. Al maíz se le pone ofrenda y al dios le ofrecen sacrificios de animales como gallinas y gallos. Todas estas cosas se quedan en el cerro y, al poco tiempo, los habitantes reciben los aguaceros.

Florentina Hervert Tolentino

In tamatinimej

Kijtowaj tech ne weyi talpan Tepeyak, in tokniwan tech ne talpan kichiwaj se mowisiot keman tawaki, wan ijkon totiotsin kinwaltitania in atsin. Tech in altepet yetok se toiknisin monotsa tataj, yejwa, motekimakaj wan ijkon mochiwa in mowisiot. Wan noyejwa kinwantia miak takamej wan siwamej majkichiwakan in xochitsin kejkelpachtik wan majkiolochtemakan taoltsin, wan siwatsitsin kichiwaj toni konemaktiliskej totiotsin. In xotsitsin, kejkelpachtit wan kitekpan malakachoa, in taoltsin, wan siWatsitsin kichiwaj in ton kiixtaliskej ne taixpan tech in totiotsin. In xochitsin ten kichiwaj witsa tech se kuowit nijin kiwajwanaj ika se tepostatekiloni wan kitapalwiaj.

Okoksekin kiyektaliaj majmalakachojtok ika wejkapan tajko tamachiw. Okse kilpia nawi sintsitsin ten semi wejwekej tech sejse sitsitsin iyekapan kilpiliaj se xochitsin ten kiwajwanaj keman nochi kipiayaj in nochin tokniwan yowej tech ne altepet wan ijkon kixnextitij in mowisiot, mijtotiaj nochin yowal ika tatsotsomej ika kuojtatsotson. In kaltsin kixtaliliaj ten kichijchiwaj wan in tatiotsin kiyek maktiaj okuilimej, piolamat wan kaxtilmej. Nochi nijin mokawaj tech ne altepet. Wan ijkon toijniwan kichiwaj in weyi kiowit.

Florentina Hervert Tolentino

En un día de clases

Era como cualquier día. Iniciaba la clase y la maestra comentaba sobre la herencia cultural de los pueblos indígenas. Todos los niños de la escuela estaban sentados. Pasó doña María. Juanito, el preguntón, le dijo: “Usted que sabe mucho de aquí, cuéntenos algo de esta comunidad”. Doña María empezó a pensar y les dijo: “Les voy a contar un saber comunitario. Resulta que en época de siembra, los hombres que participan deben cortarse el pelo y rasurarse”.

“¿Por qué se tienen que rasurar?”, preguntó Juanito, con gran desesperación. “Momento, no comas ansias, a eso voy. Resulta que si no se rasuran los hombres antes de la siembra, dicen los abuelos que a la milpa le cae mucha plaga”. Impresionados, los niños se miraban desconcertados. En coro dijeron: “Muchas gracias”. Al notar el interés de los alumnos, la maestra siguió con la clase retomando la siembra como contenido de aprendizaje. Los niños salieron de clases y, muy contentos, se fueron a sus casas a contarles a sus papás de lo que habían aprendido del saber comunitario.

María del Carmen Zamora Nazario

Se tamachtilis

Tech se kaltamachtiloyan momachtijtoyaj sekin konemej, kaltenoj tokotsyetoya pipilmej, keman panok se siwat Malin, Xiwan kitajtani. -Tejwa ke tikmati noche tenikan, tech tapowi tepitsin te in xolal. Kemaj ne siwat Malin pewak tanemilia, wan niman kinilwij.
— Na mech tapowiti, se talnamikilis, Kijtowaj in wueyi tatamej keman se tatoka, in akonimej tatokanij, majachto kitekiskej nintson wan majmotenximakan. ¿Keyej majmoten ximakan? Tajtanik Xiwatsin ika miak yolkisalis, kinekia majkitapowi ne siwat Malin. —Ximochia, amo xiyolijsiwi, ompa nioj- kijtowaj ken takamej komo amo moten ximaj keman tatokaj, nen tatok semi chawisyowa.
— ¡A! Yej ika, nochin konemej kimawkakakej wan kitasojkamatilijkej Malin, ¡miak tasojkamatik!. In tamachtijkej kuelitak nitajtol tein siwat Malin, wan tekitik inwan konemej tein tatokalis, kuak tamik in tonal in konemej kiskej ne nemachtiloyan, nochi ika yolpakilis, yajkej ninchan wan kintapowijkej nintajwan, tein kinilwij ne siwat Malin.

María del Carmen Zamora Nazario

La señora amable

Escenografía: Varias mesas con platos con mucha comida.

Personajes principales: Don Juan, don Pedro y don Raúl.

Personajes secundarios: Don Alfonso, doña Karla, Alfredo el hijo, Juana la hija y doña María.

(Entran don Juan, don Pedro y don Raúl, Delante hay un plato lleno de comida)

Don Juan: *(Entra a escena. Se acerca y saluda)* Buenos días, vecino. ¿Cómo amaneció?

Don Pedro: *(Voltea y contesta muy amable)* Buenos días.

Bien, muchas gracias, ¿y usted?

Don Raúl: *(Llega de repente)* ¿Vecinos, cómo están?

Don Juan: Bien, amigo, bien. Estamos platicando con los vecinos acerca de...

(Llega don Alfonso, su esposa Karla, su hijo Alfredo y su hija Juana)

Papá Alfonso: ¡Apúrense, se va acabar la comida! *(toda la familia corre hacia la cacerola de comida, sin saludar a nadie de los vecinos, se meten y se sirven).*

Don Juan: *(Enojado)* ¡Pero qué educación, ni siquiera saludan!

Don Pedro: Qué descortesía de su parte.

Don Raúl: Como si fuera la última cena de su vida.

Don Juan: ¿Será que todos en esa familia son así?

Doña Karla: *(Se acerca hacia su esposo y le pregunta)* Mi amor, ¿cómo esta la comida? ¿Te gusta?

Don Alfonso: Muy mala, la verdad. Le falta mucho condimento, pero pues ya qué, así me la tendré que comer.

(Entra doña María, con maleta).

Doña María: *(Se dirige a don Juan)* Muy buenos días, mucho gusto señor.

Don Juan: Buenos días, señora. ¿Es usted familiar de las personas que están comiendo?

Doña María: Soy familiar de la esposa del señor, su prima lejana, vine a visitarlos.

Don Juan: Oh, soy el vecino, a sus órdenes. Aquí le presento a los demás vecinos.

Don Pedro: Es un placer conocerla, señora.

Don Raúl: Aquí, para servirle en lo que guste.

Doña María: Muy encantada de conocerlos. Me alegra que mi prima tenga vecinos tan gentiles.

Disculpe, si es tan amable, ¿me puede indicar dónde los puedo localizar?





In siwat tayoltasojta

Nikan tachiwaj miakej kuojawapalmej; itech yetokej in kaxmej pexontokej ka takualis.

In taixyeyekolmej: tata Xiwantsin, tataj Petsin, wan tataj Raúl.

Tayekankawjkej: Takat Alfonso, Siwat Karla, Alfredo nikonew, Juana nisiwapil wan in siwat María.

Takat Juan. *(Kalaki kampa ilwit takualis, motokia wan tetajpalowa, taneskej noyoliknin)* ¿Keniw tiontanesik?

Takat Pedro. *(Moixkepa wan tanankilia ka miak yolpakilis)*, titaneskej kuali, miak tasojkamatik ¿Wwan tejwatsin?

Takat Raúl. Noyolikniwan ¿Keniw nanyetokej?

Takat Juan. Kuali nikan timonojnotstokej iwan in siwat toyolikniw.

(Wan kuak ejkok in takat Alfonso nisiwaw Karla niokichpil Alfredo wan nisiwapil Juana).

Tetat Alfonso. *(Kinilsiwiltia)*, ¡Tamiti in takualis!

Takat Juan. *(Ixkualantok kijto)* ¡Wan keyej nion tetajpalowa!

Takat Pedro. Keyej amo kipia yoltamachilis.

Takat Raúl. Semi ixpinawa, majya yeskia sayoj axkan nijin yowal tamajsewaj.

Takat Juan. Moman kinextia nitayolmachilis ¿Yeski ijkon nochin?

Siwat Karla. Motokia kampa nitakuaj wan kitajtania, notakaw ¿Keniw tikekoj in takual? tikwelilij.

Tetat Alfonso. *(Kinanlilij nisiwaw)* Semi amo welik, kipolowa niawiakio, wan ijkon nikpia ten nikmasewas.

(Ejkok tech nojon tonal kuak kimamaya se tamana)

Siwat María. Ka miak yolpakilis tanextitsino takat, miak yolpakilis siwat.

Takat Juan. Tanexkej siwat. Tion ikniw ten nijin takamej ten tamajsewtokej, tion ixtamati tepitsin.

Don Juan: Acaban de entrar. Están por allí, cenando.

Doña María: Ay, qué pena darles molestias, pero vengo de lejos y hace mucho tiempo que no los veo. *(Acercándose a don Alfonso)* Disculpe, soy la prima de su esposa.

Don Alfonso: *(Contesta enojado)* ¿No ve que estamos comiendo? No puedo atenderla por el momento, venga más tarde.

Doña Karla: Querido, es mi prima de la costa, ¿no te acuerdas?
(comiendo con la boca abierta).

Doña María: Qué pena molestarlos. Y más que están comiendo, pero me animé a venir a visitarlos. Espero no sea mucha molestia.

Doña Karla: *(Limpiando su cara con su falda)* No tenga cuidado. Usted sabe lo importante que es la comida para nosotros. Nene, es mi prima viene de la costa.

Alfredo: *(Con voz de enojo)* Mamá, no molestes, estoy comiendo
(sigue comiendo con ruido).

Doña Karla: Nena, ven a conocer a mi prima, viene a visitarnos de muy lejos.

Juana: Estoy ocupada, no me molestes *(sigue comiendo con ruido).*

Doña Karla: Bueno, ¿y cuándo piensas irte?

Doña María: Bueno, pensaba quedarme una semana, para conocer bien la ciudad.

Doña Karla: ¿Dónde piensas quedarte?

Doña María: Con ustedes, si no es mucha molestia. Yo les mandé una carta hace un mes, avisando mi llegada. No sé si la recibieron, espero que sí.

Doña Karla: Querido, ¿recibiste una carta de mi prima hace un mes más o menos?

Don Alfonso: *(Limpiando la cara con su brazo)* Sí, pero tú sabes que estamos un poco estrechos, como ha crecido la familia, no hay cómo recibirla. Entonces, no te comenté y, pues, la verdad, no puede quedarse en la casa.

Doña Karla: Ay, qué pena, pero debe haber un hotel en el pueblo.

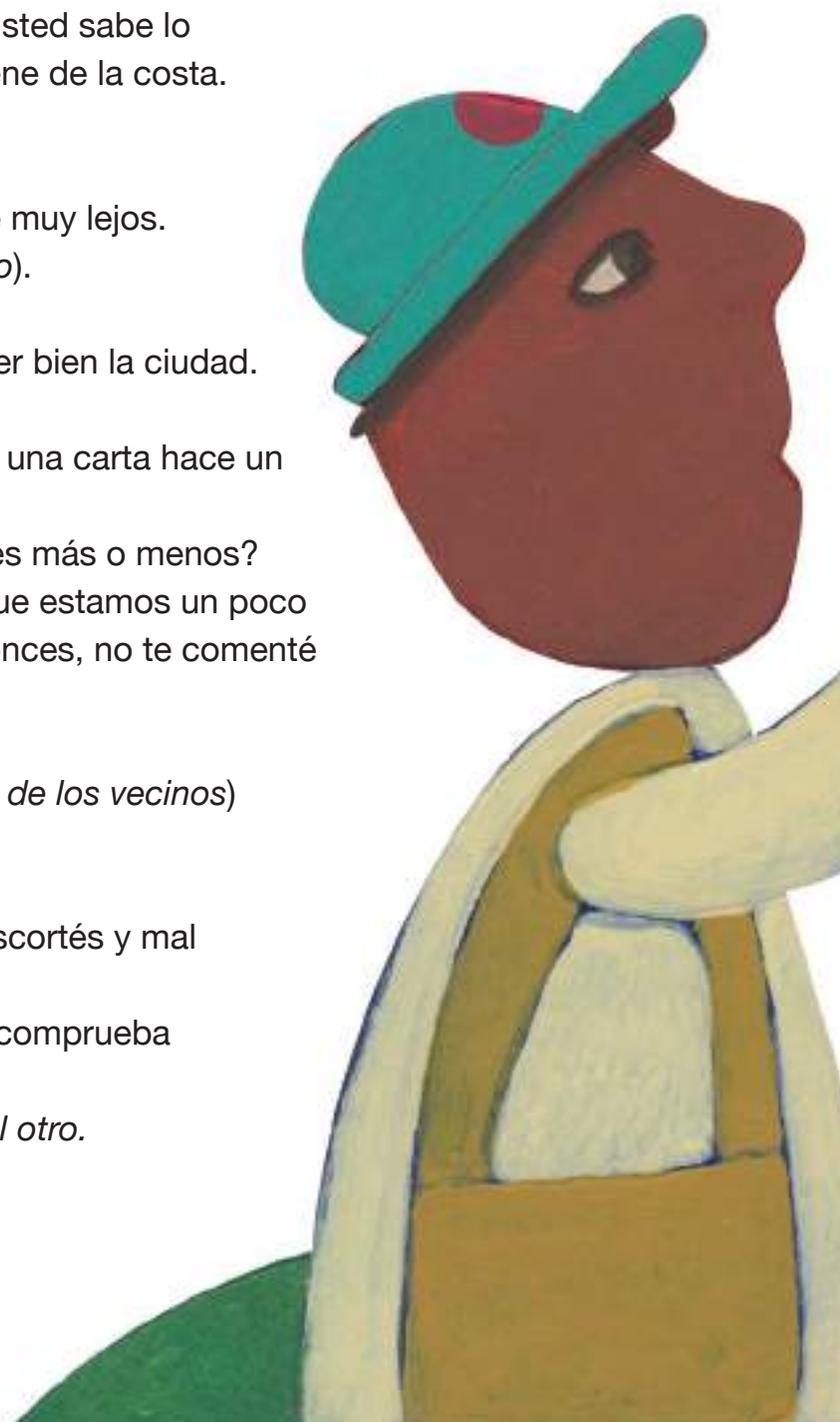
Doña María: Bueno, siendo así... qué pena, me retiro. *(Se despide de los vecinos)*
Hasta luego, amigos, mucho gusto en haberlos conocido *(Sale).*

Don Juan. Qué señora tan amable, ¿de dónde será?

Don Pedro: Ya sabemos que, al menos, no toda esa familia es descortés y mal educada.

Don Raúl: Sí, la rudeza no es propia, es cuestión de crianza, y se comprueba ahora con este ejemplo.

(Pasa la familia por en medio. Salen los niños, empujándose uno al otro.)





Siwat María. (*Tanankilij*) Nejwa noikniw nijin siwat ten takat,
iwan niwalaj nan mechon kalpanoko.

Takat Juan. (*Ka miak yoltasojtalis kinankili*) Nejwa ten nikan altepet
nimitson namiki ka pakilis nikan nimitson ixpantilia nijin takamej.

Takat Pedro. Semi nimoyolwelita nimitson ixmati siwatsin María.

Takat Raúl. Ten tikonnekis techon tajtanij.

Siwat María. Ka miak yolpakilis namechon ixmati,
niyolpaki ken noijniw Karla, majkipia altepet takamej semi
yolkawkimej, nechon tapojpolwikan nikinajsis.

Takat Juan. Kalakej ne kalijtik wan tamajsewtokej.

Siwat María. Ka miak tayolmachilis namechon
kuejmoloko wan nitsa telwejka,

kipia miak tonalmej amo namechon itstoya, motokij iwan in takat Alfonso,
xinechon tapojpolwi, nejwa noikniuj monsiwaw.

Tetat Alfonso. (*Kinankilij ka miak kualanilis*) ¡Amo tikon ita tenwan
titamajsewtokej! Amo welis timitsonnamikiskej, xonwiki tiotakpa.

Siwat Karla. Notakaw yej noikniw ten nemi wejka ¿Amo tikelnamiki?

Siwat María. Nimoyolkokowa ¡keyej ninknemilij na mechon kalpanoki).

(*Prima*)

Siwat Karla. (*Moixpojpowa moixko ka nikuey*) ¡Amo xikualani tikonmatokia
ke in takual amo eli tikuaskej, okichpil nijin noijniw witsa telwejka.

Alfredo. (*Ka miak kualinilis kinankilij ninantsin*)

Amo xinech kuejmolo nitakuajtok.

Siwat Karla. (*Kinotsak nisiwapil Juana*) Kixmati noikniw witsa tech
kalpanoki.

Juanita siwapil. (*Kinankilij*) Nitakuajtok, amo xinechkuejmolo.

Siwat Karla. ¿Wan keman timokuepas?

Siwat María. Nimokawati chikomej tonal,
nej nikneki nikixmatis nijin weyi altepet.

Siwat Karla. ¿Kan tiknemilia timokawas?

Siwat María: Na mowan takan amo namechkuejmolos, na mech totokilij se
tanawatil ten no ejkolis ¿amo nankimatij?

Entran de nuevo, con maletas en la mano).

Don Alfonso: *(Se dirige a don Juan)* Nos vamos de vacaciones. Cuídenos la casa. Adiós, regresaremos pronto *(Salen)*.

Don Juan: Se va la familia. ¿Pero quién los recibirá allá? ¿Tendrán algún familiar? Y luego en la costa, que salen tan caros los hoteles.

(Salen los vecinos. Entra la familia con maletas, todos cansados).

Doña Karla: Querido, hemos andado por toda la ciudad. No puedo dar un paso más. Quiero descansar, por piedad, te lo pido.

Alfredo: *(Chillando)* Mamá, tengo hambre, vamos a un restaurante.

Juana: *(Llorando)* Mami, me duelen las piernas, no quiero caminar más, ya me aburrí.

Don Alfonso: Cállense. Tiene que haber un hotel más económico aquí, por esta zona. No podemos darnos lujos, entiendan.

Doña Karla: Querido, aquí en la costa los precios son más altos. Hubieras enviado una carta a mi prima, para quedarnos con ella, pero después de como la trataste. ¿Recuerdas?

Don Alfonso: ¿Con qué cara vamos pedir hospedaje a tu prima?

Estará muy molesta por eso, pero tú también tuviste la culpa, que no se te olvide.

Doña Karla: ¿Verdad?, no la recibimos muy bien. Pero yo no quiero quedarme en un hotel de paso o de mala muerte. Además, los niños merecen algo mejor.

Que no tengas dinero, no es mi culpa.

Don Alfonso: ¿Entonces, dime qué hacemos? Ya que estamos aquí, tan lejos de casa, no nos queda otra opción. Nos vamos a un hotel barato o vamos con tu prima.

(Cogen sus maletas y caminan. Entra doña María).

Doña María: Hola, ¿cómo están?, ¿qué tal el viaje? Adelante, qué gusto verlos de nuevo. Están en su casa. Algo pesado el clima, ¿verdad? ¿Les gustaría tomar algo?

Don Alfonso: La verdad es que estamos un poco apenados por el trato que recibió en nuestra casa. Es que estaba un poco estresado, espero que nos disculpe.

Doña Karla: Sí, por la manera en que te recibimos la vez pasada, discúlpanos, en verdad estamos apenadísimos, no tengo ni cara para verte.

Doña María: Tranquilos, tranquilos, no se preocupen. A veces sucede que estamos de malas y, pues, no somos nosotros, nos domina el carácter. Pero, por el contrario, estoy muy feliz de que estén en ésta, su casa.

Doña Karla: ¿No es ninguna molestia? Después de lo que sucedió.



Siwat Karla. Notakaw ¿Momako ejkok in tanawatil ten noikni?
Tetat Alfonso. (*Moixpojpowa niixko ka nimay*) Kemaj xiknemili ke tejwan
No timiakejya, wan amo onkak kan tikmakaskej kampamo sewis,
nejwa amo nimitsilis wan amo welis mokawas tech in tokalijtik.
Siwat Karla. (*Ka miak kualinilis*) ¿Wan xe onkas se altepet kalchochilis?
Siwat María. Takat, ijkon ka miak tayolmachilis nimokepak (*Kinawatia in
takamej*). Ka miak yolpakilis na mechon ixmatiko.
Takat Juan. ¿Akoni nojon siwat tel yolkuali? Te kan yejwa.
Takat Pedro. Tikmatia ke amo nochin yolchichikej.
Takat Raúl. Ten amo kixmati in tayolmachilis,
ijkon in tamachtilis tikitstokej axkan.
(*Panowa nochin tojniwan tatajkoyan in konemej motopewaj
wan kalaki oksepa kanin tamamalwan*).
Tetat Alfonso. Tiowej tipaxalotij xikonyekpia tokalijtik, timokuepa niman.
Takat Juan: Kuali xionyekyakan amo xitayolnemilikan,
tejwan tikyekpiaskej namokalijtik.
Takat Pedro: Yowej nochi akoni kinnamikis ompa kias
se ikniw wan niman ompa semi tapatioj.

Anita Bonilla Valerio



Doña María: Por supuesto que no. Mi casa es su casa. Ya te lo dije, prima, no tienes de qué preocuparte, se pueden quedar aquí.

Don Alfonso: ¿Cómo puede ser siempre tan amable y agradable? Es como si no tuviera problemas en la vida. Y, la verdad, me encantaría ser como usted, yo tengo un carácter de los mil demonios.

Doña María: Es simple, sólo recordar que no vale la pena amargarse la vida. Siempre sonrítele y te responderá igual. Con su permiso, les voy a preparar algo de tomar porque está muy fuerte el calorcito (*Sale*).

Doña Karla: Creo que mi prima tiene muchísima razón y nos ha enseñado algo muy importante: el valor de ser amable con los demás.

Don Alfonso: Sí, la cortesía no cuesta nada, pero paga muy bien y tiene sus recompensas, que son las buenas amistades como tú.

(Entran don Juan, don Pedro y don Raúl).

Don Juan: La cortesía en verdad es un adorno que sienta bien a todos los hombres, ya sean jóvenes o viejos. Practicarla nos dejará un gran sabor de boca.

Don Pedro: Practicar la cortesía sobre todo lo demás. Es la princesa de las virtudes.

Don Raúl: Es una gran lección que hemos aprendido todos, espero que les sirva.

Adiós.

Anita Bonilla Valerio



El perrito

Un perrito salió a buscar a su mamá, porque no lo quiso llevar para cuidar la siembra. Cuando pasaba por un potrero se encontró un toro grande y malo porque no lo dejó pasar: con sus mugidos y muecas lo asustó. El perrito regresó apresurado hasta salir del potrero. Caminó desconsolado por otro camino y se encontró un perro grandote que le preguntó: “¿Por qué lloras?”. El perrito le contó lo que el toro le había hecho. “El perro se enojó mucho. Fueron a reclamarle al toro. Al llegar al potrero, el perrito señaló al toro malo y el perro corrió a él para regañarlo y decirle que lo que había hecho estaba mal, que debía aprender a respetar a los más pequeños. Tan enojado estaba que le empezó a ladrar, a morder sus patas y a corretearlo. Desde entonces el perrito cruza el potrero sin peligro alguno, y el toro aprendió que el respeto a la diferencia nos hace más grandes todavía.

Moraleja: Los amigos se hicieron para ayudarse.

Eulalia Chávez Tomás

In itskuinkonet

In itskuinkonet kistew, yajki kitemoto inan, yajki kuawtaj tapiato ne mila wan kemej amo kineki kuikas ne inan kinemili yas iselti, panotiaya itech se ixtawat ompa moixnamikilito se weyi kuakuawej tel nexikol ompa pewak kitsatsakuilia yon itskuinkonet, pewak kisisipalwia, wan tamantik kichichiwlia kimojmowjtia kinejnextilia ne ixkuaomiyo tein ika tatelowa, kemaj ne istkuintsin kachi kuali mokeptew ka tijwiiwjki wal kisato yon ojti ten ixtawat, ompa pewak yolik yowia, ompa kinamikito se weyi itskuinwewet wan pewak kitajtani keyej choka, wan pewak kitapowia tonin kichiwilijkej, yon itskuiwewet tel kwalawan kikepak yon itskuinkonet maj kinextiliti katin tapial komojmowjti, ajsike ne ixtawat wan kiajsito yon kuakuawej wan pewak kikapatsawa wan kilwia ke yon amo kipia ke kichiwas iwan tapialkonemej, wan pewak tel kualani yon itskuinti kiwajwi wan kiwawia, kimetskejkejtso kikutapilkejkejtso wan pewak kitotoka wan kilui maj amo sepa iwki kichiwa kininmomowjti tapialkonemej, keoksepa kikejkketsomas wan niono wel moketsasok.

Teixnextilis: In yoliknimej mochiwkej ika mosempalewiskej.

Eulalia Chávez Tomás

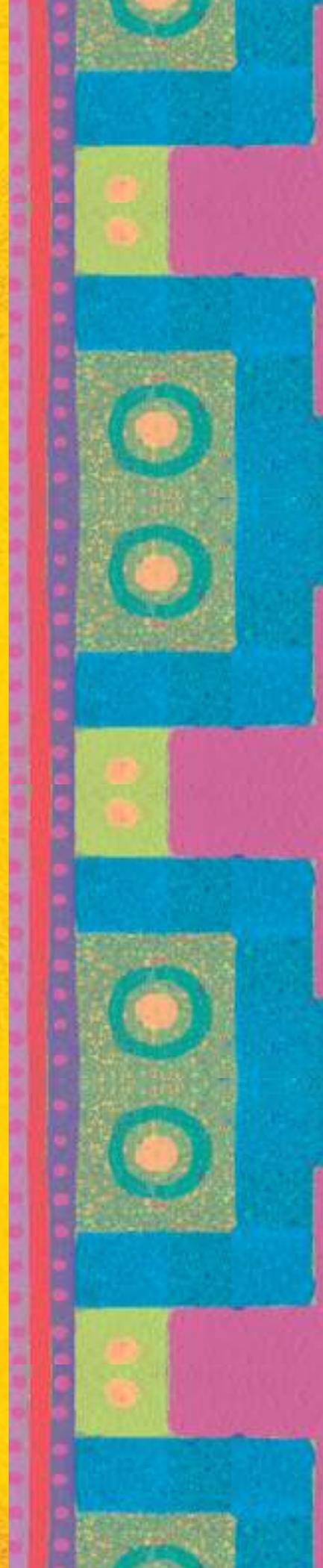
El zopilote y la zorra

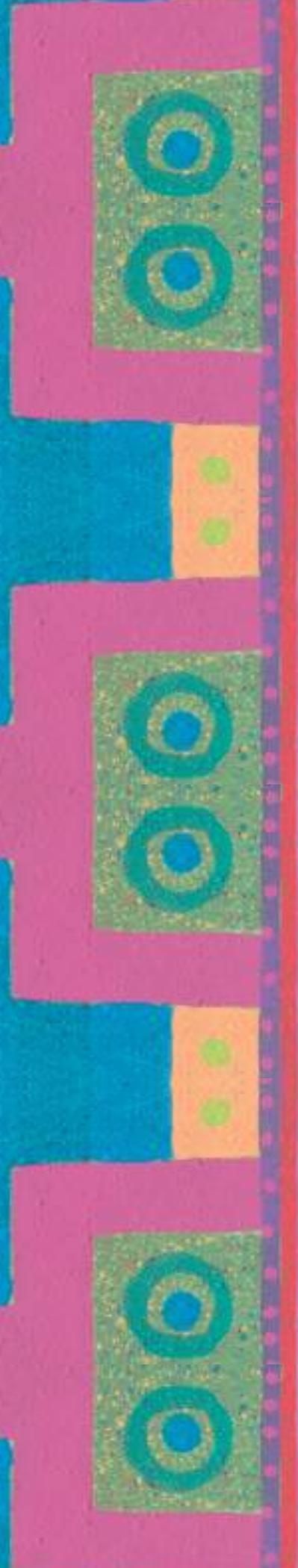
Un zopilote andaba volando cerca de una barranca cuando escuchó a una zorra que gritaba y gritaba. El zopilote bajó y se acercó a la zorra, diciéndole: “Oye, amiga, ¿qué te pasa, por qué gritas? Cuéntame, quizá te puedo ayudar en algo”. La zorra contestó: ¡Grito porque tengo mucha hambre y no encuentro qué comer!”. El zopilote dijo: “Qué bueno que me cuentas. Mira, si quieres comer, yo te llevo a un lugar donde hay mucha carne, sólo que tendrás que volar conmigo para ver dónde está la carne. La zorra dijo: “Sí voy contigo, pero...”, dudosa, preguntó: “¿Cómo le vamos a hacer?”. El zopilote contestó: “No te preocupes, yo te cargaré. Te agarras bien de mis alas”. La zorra se subió al zopilote y éste emprendió el vuelo. Estando en las alturas, el zopilote alcanzó a ver un lugar donde había mucha carne y le dijo a la zorra: “¡Mira! Allá abajo hay mucha comida”.

La zorra miró con desesperación. Por la emoción se soltó y cayó al vacío. La pobre zorra murió y el zopilote aprovechó para comérsela.

Moraleja: La ambición mata al hombre.

María Liberia Mayorga Hernández





In tsojpilot wan in kuekti

se tonal se tsojpilot patantinemia kampa se atawit, wan nimantsin kikaik tsajtsitinemia se okuiltsin ika miak chikawalis, wan kitak ka katka se kuekti kakalachtik wan tsajtsia wan tsajtsia, nimantsin in tsojpilot motemolti wan motemolti, kitato in okuiltsin wan kilij: xikita noknitsin, toni tikpia ¿keyej titsajtsi? Xinech tapowi, taksa welis nimitspalewis. In kuekti tanankili: xikita, nitsajtsi pampa semi miak nimayana, wan amo nikajsi toni nikuas.

Tanankili in tsojpilot: kuali ka tinechtapowia, kitak, nakan tikneki titakuas, ne nimitswikas kampa onkak miak nakat, sayo moneki majtitejokan wan tikitskej kampa onkak nakat.

In kuekti kijto: Kemaj, nio mowan, wan ¿keniw tikchiwiliti? In tsojpilot tanankili: amo, xitejko tech nokuitapan, wan kuali timokitskia tech noajtapal wan ijkon in tsojpilot patanik wan patanik, wan keman yetoya semi wejkan in tsojpilot pantachak wan kitak kampa onkaya miak nakat, wan kilij in kuekti: xikita, xipantacha kampa ne tani onkak miak takual, niman in kuekti moyolpakti wan kinekia ajkotsijsikuinis wan momakajkawak wan mopantajkal, wan kemej yetoya semi wejkan momikili, wan ijkon in tsojpilot kikuaj nijin taso okuiltsin.

Taixnextilis: In ixpetsiot kimiktia in takamej.

María Liberia Mayorga Hernández



Anhelos

Naciste con una estrella
para el mundo corregir,
hace falta de tu entrega
para felices poder vivir.

Quiero mi trabajo
porque de eso vivo yo,
porque quiero que mis niños
sean mejores que yo.

Mi herramienta es el libro,
mi deber es educar,
cuando seas grande, niño,
de tu maestra te has de acordar.

Juliana Domínguez Diego

Takochitalis

Tejwa se tsitalin
tiktawilia totasoikniw
wan tikisa tech yowak
nowan tinejnentinemij.

Nikneki notekiw
ika nimoixpanoltia
nikinneki nopipilwan
majkuali ixpetanikan.

Amoixtekitilis
notekiw taixpetanis
ijkuak tiyeski tiweyi okichpil
motamachtijkaw tikelnamikis.

Juliana Domínguez Diego

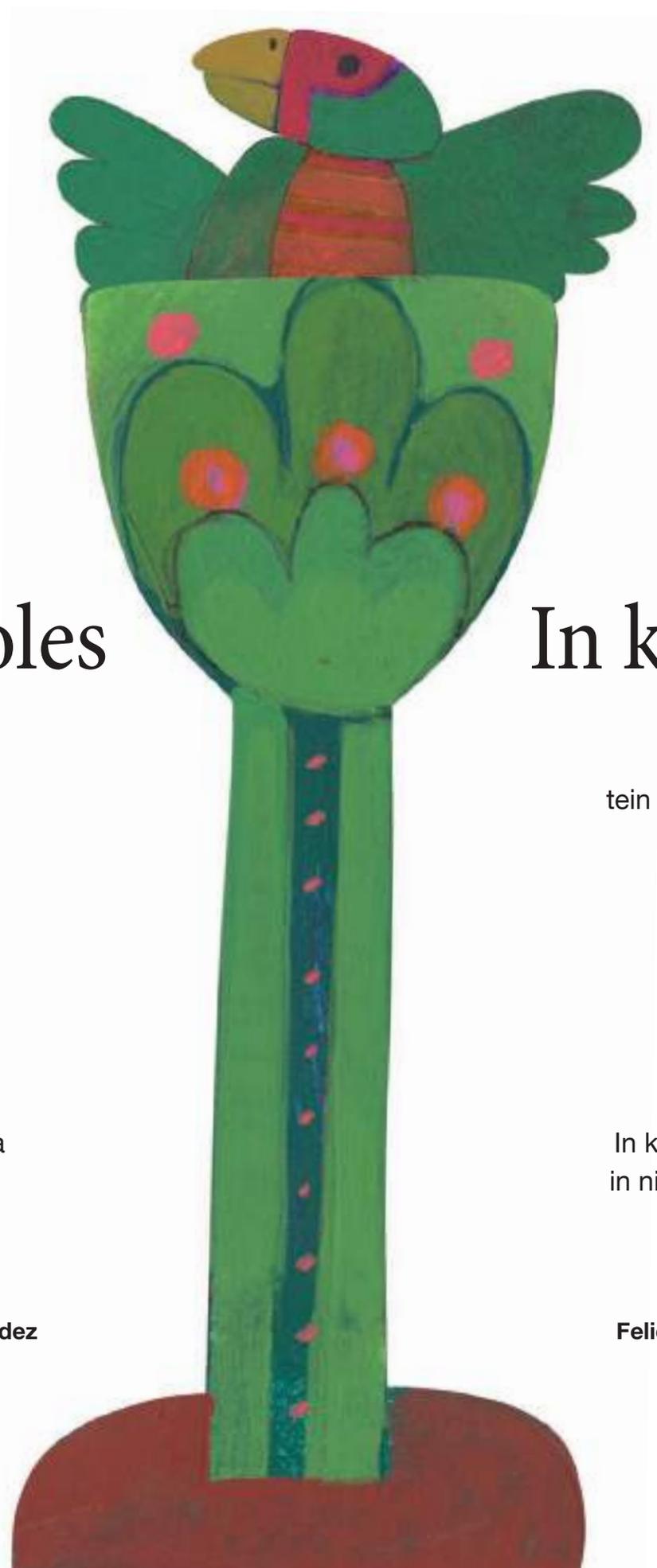
Los árboles

Éste es un arbolito
de verde follaje,
está muy contento
con su nuevo traje.

Sobre un arbolito
lleno de verdor
canta un pajarillo
su canción de amor.

Los árboles son riqueza
de nuestro bello país,
y quien planta un árbol
se siente feliz.

Feliciano Guzmán Hernández



In kuawmej

Ni se pilkuajtsin
tein xoxoktik imaxiwiyowan
kualtsin yolpaktok
ika yankuik ixiwiyowan.

Itech se kuawtsin
nochi taxoxoktitok
wika se tototsin
se wikak pa itasojijnij.

In kuajmej toyepanalowilis
in nikan kualtsin totalmanik
aken kitoka se kuawit
kualtsin yolpaki.

Feliciano Guzmán Hernández

El niño indito

Yo soy el niño indito.
Así me dicen algunos
porque nací en un ranchito
tan humilde como ninguno.

Yo no puedo hablar muy bien
ese idioma castellano,
pero lo voy aprender
aunque me tarde un año.

Tanto el catrín como el indio
todos tenemos valor,
la ropa no cambia nada,
los dos tenemos razón.

Yo quiero aprender las letras
para que pueda decir:
¡Que viva el indio de rancho!
¡Y también que viva el catrín!

Anónimo

In konet masewal

Nej nikonet masewal
ijkon nech ilwiaj
niyolik tech se ixtawat
ika miak mowisiot.

Nejwa amo kuali nitajtowa
in koyotajtol
nikneki nimomachtis
maski nitajkajti se xiwit.

Keme in koyot keme in masewal
nochin tiyolmajsij
in tasal amo tech pata
nochin titanemilia.

Nikneki nimomachtis
in chajkuilmej, ika wel nikijtos
¡ajko, ajko in masewalmej!
¡ajko, ajko in koyomej!

Anónimo

Café

De negros padres
nació este niño,
negros como el carbón.
Este niño tan negro es
que cuando llora
llora café.
A mi negrito no lo cambio
ni por un negro
ni por un blanco.
Es mi negrito
dientes de papel,
que cuando me asomo
siempre pasa sonriente y contento.
Pasa la gente:
relampaguea
y éste es mi negrito
que parpadea.

María Isabel Vázquez

Kafen

Tiltikej nitatajwan
yolik nijin konetsin
wan nitatajwan tiltikej
kemej in taywak
nijin konetsin
yek tiltik
keman choka
choka moxawak
notiltiktsin
nejwa amo nikpata
nionka se tiltik
nionka se istak
no tiltiktsin
nitanwan ten amat
kuak nimonextia
nachipa panowa
wetska wan yolpaki
panowa in se manawak
wan tatikuini
nijin notiltiksin
ten ixnejnejsiwik.

María Isabel Vázquez

Tus ojos

¡Oh, hermosos ojos,
relucientes como una perla!
Tu voz tan sonante
como el sonido de las aves.

El sol brillante como tus ojos,
la tarde se pierde como el cerrar de tus ojos,
la luna brilla triste aunada a mi pena,
mi corazón late al no mirarte,
pues la noche te cubre como un follaje.

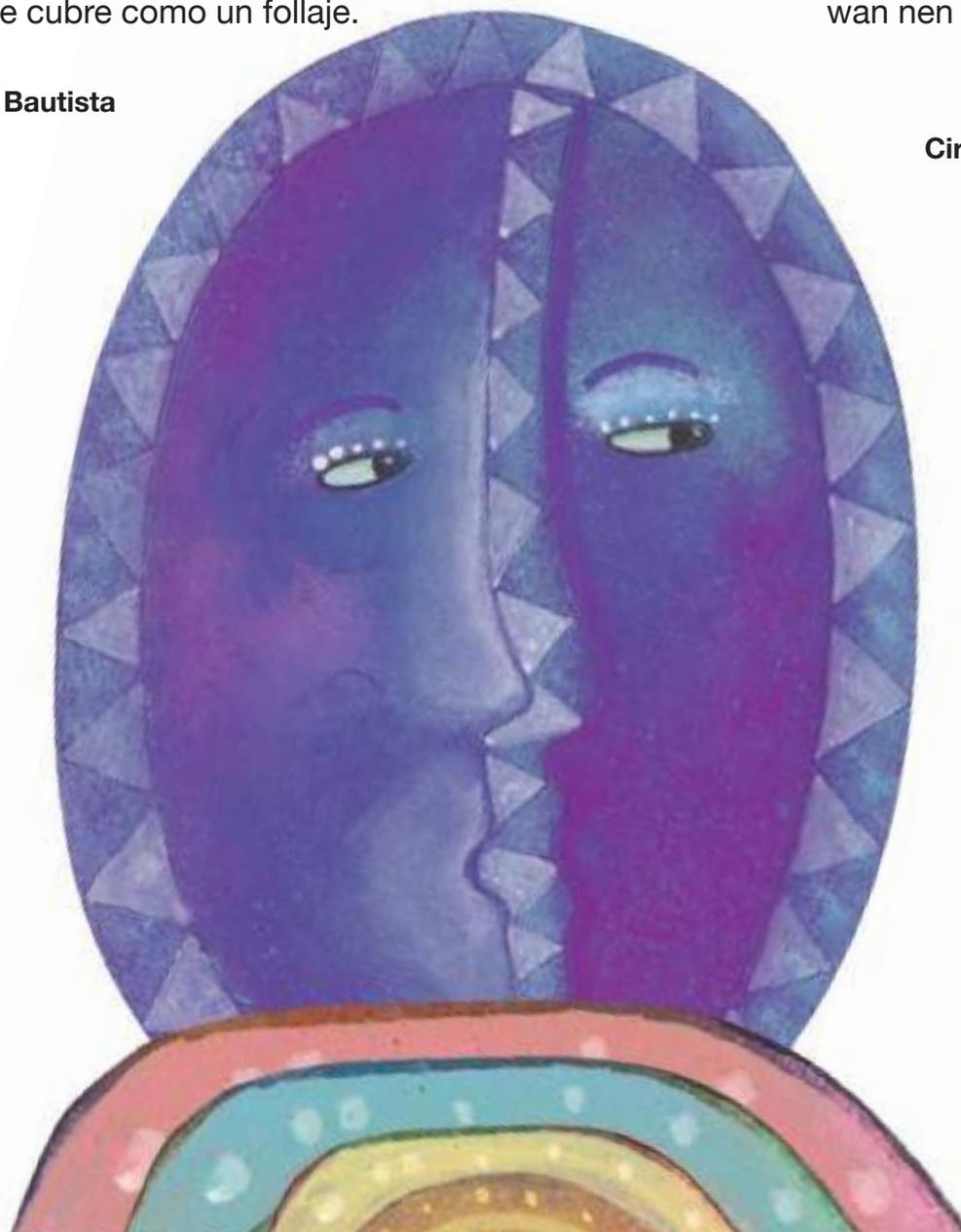
Cirilo Hernández Bautista

Moixtololowan

¡O! Ixtololomej kualtsitsin
miliktijkej kemej se teskat
motajtol moyek kaki
memej se pakilkakistilis panolis.

In tonal miliktik kemej moixtololowan
in tiotak poliwtiw keme moixtsakualis
in mesti tasemat milini nowan
noyolo titikuika keman amo mitsita
wan nen yowal mitsyewalowa
kemej se selxochit.

Cirilo Hernández Bautista



Carta al horizonte

Si para alcanzarte
debo dominar los obstáculos,
después de caído
debo levantarme.

Quisiera ser como las aves,
emprender el vuelo sin rumbo
hacia el horizonte de las ilusiones
en un mundo sin restricciones.

Si pudiera penetrar en el corazón
de los que odian y reprimen,
haría un mundo de razón,
evitando la maldad y el crimen.

Evarista Hilario Solimán

Tajkuilolmilini

Kuak kuali nimitsajsis
kipia nikpanowis in tasajtsakuilonimej
niman pa niwetsis
nenkempa nimoketsas.

Niknekiskia nieski kemej patanaloni
ikon kuali nipatanis kampaya
keme noyolo kinemilis
tech se patawak nechikolis.

Niknekiskia nikalakis techinyolo
akon kualani wan tatewia
ikon nochipa kualtsin tonemilis
niktamiskia in tamijmiktilis.

Evarista Hilario Solimán



Mamá y papá

Papá y mamá, noche y día
están los dos trabajando,
yo voy a clases y tú
te quedas solita, llorando.

Hermanita, yo te pido
que no te alejes jugando
cuando tras las mariposas corras.
Ten cuidado de no acercarte a la fuente
porque podrías resbalar y caer al agua.

Con tierra no has de jugar,
porque pueden tus ojitos enfermarse
y si tú enfermas,
papá y mamá estarán preocupados,

Día y noche, papá y mamá
siempre están trabajando,
yo sentado en el aula estudiando,
pero, por mi hermanita sola en casa,
estoy temblando.

Anónimo

Notat wan nonan

Notat wan nonan,
yowal wan tonayan,
in omen tekititokej.
Wan tejwan ne kalijtik timokawa moselti.

Noknitsin, nejwa nimitsilia,
amo wejka xikisa ten ne kalten.
Keman titsikuini ikan papalomej
ximoyekpia wan amo ximotoki
tech ne weyat ke yetok ne kampa in talmelawak.
Wan amo kan timo walxolawa
wan tiwetsis tech in at.

¡Ka in tal amo timawiltis!
Keyej moixtolotsitsin tikinkojkokos,
wan ta timokokowa
totatajwan mokuejsoskej.

¡Xikelkawa awilmej wan yektamowisolis!
Wan tonan wan totat yolmentoskes,
tonayan wan yowanti.
Tonan wan totat tekititokej
wan nejwa nitokosiwtok ne kaltamachtiloyan
nikaktok in tamacktijkej,
wan no nimoyolnemilijtok
ken tietos tejwa noiknitsin.

Anónimo

Las mariposas

Mariposas de mil colores
vuelan y vuelan sin parar
queriendo el campo adornar,
confundiéndose con las flores.

Vuelan trazando figuras,
escriben canciones de amor
llevando entre sus patitas
polvo de vivo color.

Llegan en primavera
para ponerse a trabajar
llevan y traen el polen
para poder fecundar.

Anónimo

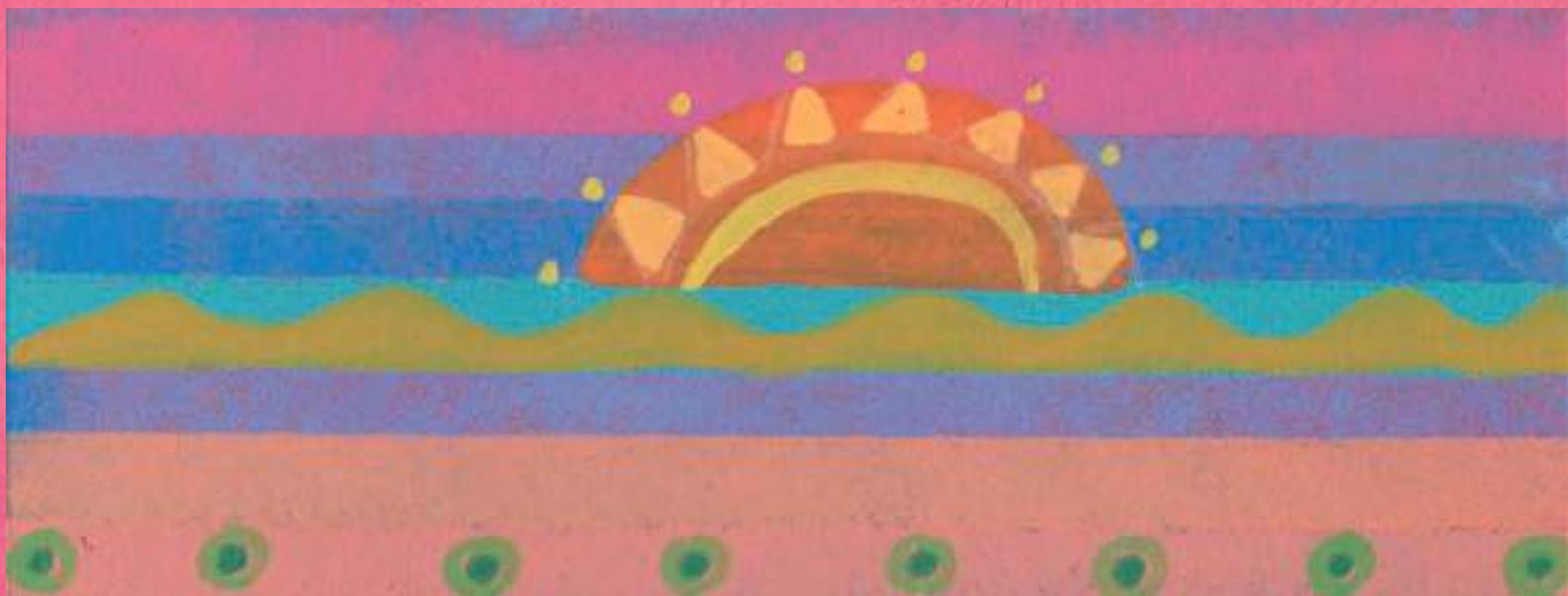
In papalomej

Papalomej tein miak tapalmej
patanij wan patanij, amo moketsa
kikyeknextisneki in tekipan
monelowa inwan xochimej.

Patanij tataman tech ejekat
kijkuilowa xochitapowalmej
wan tech nimetswan kuikaj
talnex tataman moyaktik.

Ejkoj kuak taselia
mokui tatekipanowaj
kuika technimetsitsin
kostik tenex ika taxinachoskej.

Anónimo

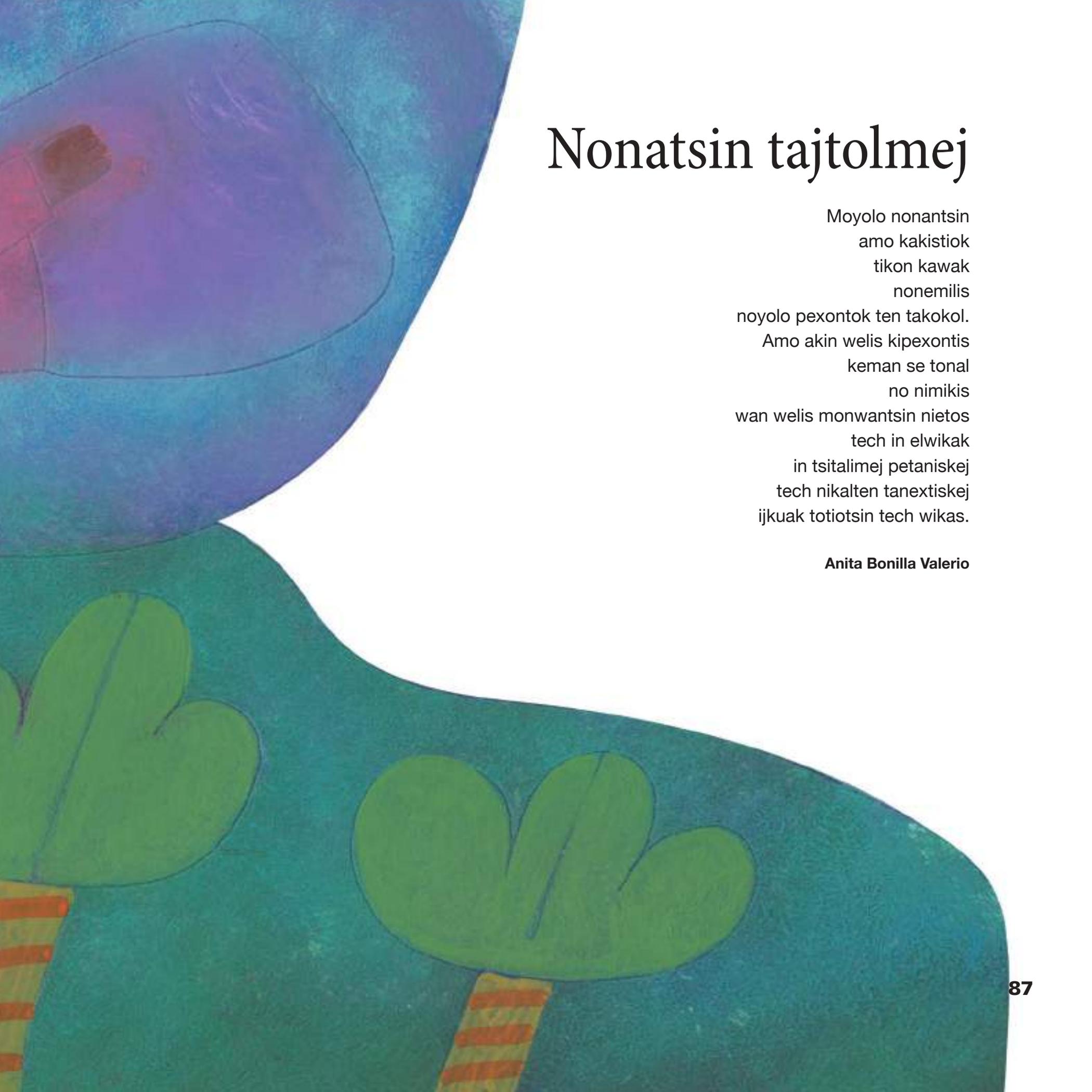


Versos a mi madre

Tu corazón, madre mía,
ha dejado de latir,
has dejado en mi existir
un corazón lleno de cicatriz...
Este vacío nadie podrá llenar
hasta que algún día
yo te pueda alcanzar.
Los luceros brillarán,
las puertas se abrirán
y así podremos estar
juntas, madre mía...

Anita Bonilla Valerio





Nonatsin tajtolmej

Moyolo nonantsin
amo kakistiok
tikon kawak
nonemilis
noyolo pexontok ten takokol.
Amo akin welis kipexontis
keman se tonal
no nimikis
wan welis monwantsin nietos
tech in elwikak
in tsitalimej petaniskej
tech nikalten tanextiskej
ijkuak totiotsin tech wikas.

Anita Bonilla Valerio

El durazno

Este lindo duraznito
me dará muchos frutos,
me gusta echarle agua
así pronto crecerá,
en su sombra descansaré
y sus frutos comeré.

Isabel Alberto López

In tojmixokotsin

Nijin kualtsin xokotsin
nechmakas miak xokotsitsin
nejwa nikuelita nikatekis
ijkon nenken moskaltis
itech niyekawil nimosewis
wan nixokowan nikinkuas.

Isabel Alberto López

A mi papá

Papacito querido, en este día
vengo a ofrecerte mi corazón.
Hoy a los padres se les festeja
con gran ternura y con gran amor.
Poder quisiera darte mil cosas
pero no puedo, chiquito soy,
pero mil besos y mil abrazos,
padre adorado, te daré yo.

Anónimo

Nopopantsin

Nopopantsin tech nijin tonal
niwitsa nimitstayokoliki noyolotsin
axkan in tepopamej nochin kineknamikij
tikineki wan iliwis tikintasojtaj.
Nej niknekiskia nimitson makas miak tenamoya
pampa amo niweli iliwis nikikilitsin
pampa miak tenamikilis wan miak tanawajtekilis
nopapantsin nejwa nimitsonmakas.

Anónimo

El cielo

Me gusta mirar las estrellas
porque veo tus ojos en ellas.

La Luna es nuestra esperanza,
el Sol nuestro abrigo y protección.
Nuestro amor es como el cielo infinito
con una gran dimensión.

Gudelia Álvarez Cantero

In ilwikak

Nikuelita nikinitas in sitalimej
Kemej ompa nikinita moixtolowan.

In metsti toyolpakilis
In tonal toayat wan topalewilis.
Timotasojtaj keme in weyi nelwikak
Kan miak toweyinemilis.

Gudelia Álvarez Cantero



Dichos

El árbol no da frutos
si no le tienes cuidado.

Si ya puedes trabajar, ya estás
aprendiendo a vivir.

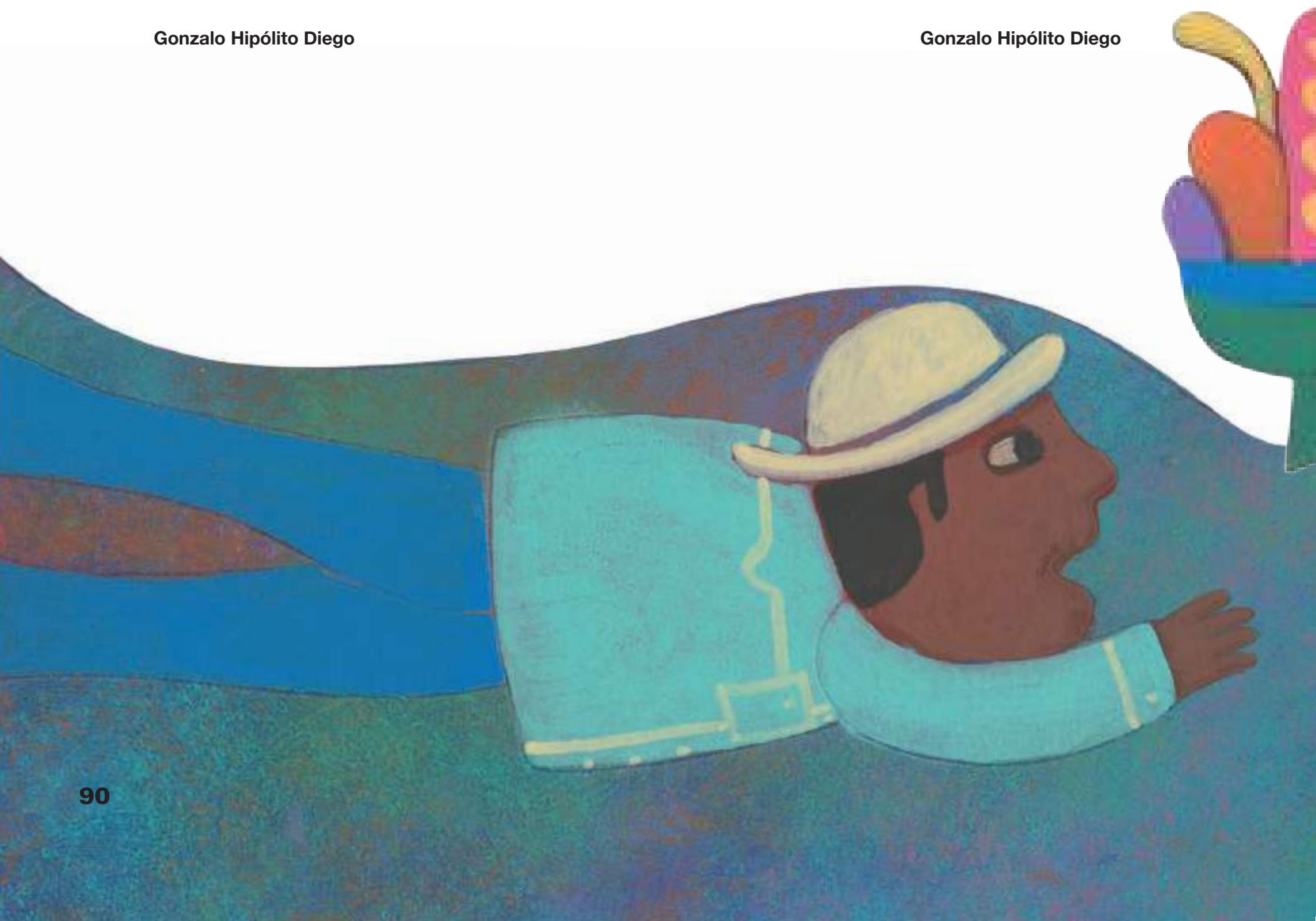
Gonzalo Hipólito Diego

Weyi tajtolmej

Komo amo tiknejmachpia
kowitz amo kiplas itakilot.

Welisya timonamiktis
komo tiwelia titekiti.

Gonzalo Hipólito Diego



A vivir sólo se aprende viviendo.

Quisiera ser aquél en el que estás pensado.

Gonzalo Hipólito Diego

Si ves lumbre, no trates de atizarle.

Amo ximopoxkokoliskui tein amo tikua.

No puedes recibir sin antes dar.

Ricardo Antonio Arroyo

Tonemilis tech nextilia majtinemikan.

Nikneki nimokuepas akin tikelnamiktok.

Gonzalo Hipólito Diego

Majkon tikita tit amo kachi xiktatokili

Que no te haga daño lo que no comes.

Amo teyi xitajtani takan amoteyi tiktemaka.

Haz el bien sin mirar a quién.

Xitapalewi wan amo xitaistako akon.

Ricardo Antonio Arroyo



Chistes

¿Es cierto que uno de los mejores libros de su esposo está dedicado a usted?
Sí, su libro de cheques.

En un salón de clases había un niño llamado Tarea. La maestra dijo: “Tarea para la casa”.
Y el niño se fue.

namakalijtik, in okichpil mojketsak nichan.

Un niño le dijo a otro:
“Sabes que el otro día me picó una serpiente”.
Y el otro le dice: “¿Qué?, ¿cobra?”.

Heleodora Amador Cabrera

Uetskistajtol

¿Melaw se nikuali amatajkuilol motakaw mitstemachtilia tejwatsin?
Kemaj, nitomin amatajkuilol.

Tech se kaltamachtilyan yetoya se okichpilkonet monotsaya Tekit, kuak in Tamachtijkej kijtoj tekit ten nankichiwaskej

Y le responde: “No, gratis”.

Se okichpil kilij okse okichpil, tik matis se tonaltika nechtepinij se kowat, wan in okokse kijtoj, xi kowa, okokse kijtoj amo ijkonsa.

Heleodora Amador Cabrera





Se tototenpopolokani
El perico lector,
de la colección Semilla de Palabras,